

## NSW Sicherheitsbestimmungen

### NSW Safety Requirements

#### **Inhaltsverzeichnis - Table of contents**

1.	Präambel - Preamble .....	4
1.1	Unternehmenspolitik - Corporate Policy .....	5
1.2	Gesetzliche Grundlagen - Statutory Basis.....	5
1.3	Verantwortung und Beauftragung - Responsibility and Delegation .....	6
1.4	Verpflichtungen - Obligations .....	7
1.5	Verhalten bei Verstößen gegen Sicherheitsbestimmungen - Actions Taken for Violations of the Safety Requirements .....	7
1.6	Rechtliche Folgen - Legal Consequences .....	8
2.	Verfahren - Procedures.....	10
2.1	Arbeitssicherheit - Occupational Safety.....	10
2.1.1	Verwendung und Bereitstellung von Arbeitsmitteln - Use and Provision of Tools and Equipment.....	10
2.1.2	Schutzeinrichtungen an Maschinen und Anlagen - Protective Devices on Machinery and Equipment.....	10
2.1.3	Gefährdungsbeurteilungen - Risk Assessment.....	11
2.1.4	Betriebsanweisungen - Work Instructions.....	11
2.1.5	Ge- und Verbote - Mandatory and Prohibition Signs.....	12
2.1.6	Elektrische Anlagen und Betriebsmittel - Electrical Systems, Machinery and Equipment.....	12
2.1.7	Persönliche Schutzausrüstung (PSA) - Personal Protective Equipment (PPE).....	13
2.1.8	Flucht- und Rettungswege - Escape and Rescue Routes .....	15
2.1.9	Erste Hilfe - First Aid.....	15
2.1.10	Unfallmeldung, Unfalluntersuchung - Report of Accidents, Accident Investigation.....	15
2.1.11	Arbeiten, die eine schriftliche Beauftragung oder Erlaubnis erfordern - Work Requiring a Written Order or Permit.....	16
2.1.12	Unterweisungen - Instruction Courses.....	17
2.1.13	Einsatz von Kontraktoren - Deployment of Contractors.....	18
2.1.14	Koordinator - Coordinator.....	19
2.1.15	Baustellen - Construction Sites .....	20
2.1.16	Besucher - Visitors.....	21
2.2	Gesundheitsschutz - Health Protection .....	22
2.2.1	Einstellungsuntersuchung - Employment Examination.....	22
2.2.2	Berufsgenossenschaftliche Vorsorgeuntersuchungen - Preventive Medical Checkups Prescribed by the German Employers' Liability Insurance Association.....	22
2.2.3	Schmuck und Piercing - Jewelry and Body Piercing Jewelry.....	22
2.2.4	Drogen und Suchtmittel - Drugs and Addictive Substances .....	23
2.2.5	Rauchverbot - Prohibition on Smoking .....	23
2.2.6	Lärm Arbeitsplätze - Noisy Workplaces .....	23
2.3	Umweltschutz - Environmental Protection .....	24
2.3.1	Gefährliche Stoffe - Hazardous Substances .....	25
2.3.2	Abfallmanagement - Waste Management.....	27

2.4	Brandschutz - Fire Protection.....	28
2.5	Werksicherheit - Plant Security .....	28
2.5.1	Werkausweise - Plant ID Cards.....	29
2.5.2	Schließanlage - Locking System .....	31
2.5.3	Hafen- und Schiffsicherheit - Ship and Port Facility Security - (ISPS-Code) .....	32
2.5.4	Fotografierverbot - Prohibition on Taking Photographs .....	32
2.5.5	Fahrzeugkontrollen - Vehicle Control .....	33
2.5.6	Alarmanlagen - Alarm Systems.....	33
2.5.7	Videoüberwachung - Video Monitoring.....	33
2.5.8	Hausrecht - Householder's Right.....	34
2.5.9	Mitnahme NSW-eigener Gegenstände - Removal of Objects Owned by NSW from the Plant Premises .....	35
2.6	Transport & Verkehr - Transport & Traffic .....	35
2.6.1	Allgemeines - In General.....	35
2.6.2	Einfahrt von Fahrzeugen - Entrance of Vehicles.....	36
2.6.3	Verkehrsunsichere Fahrzeuge - Unsafe Vehicles.....	36
2.6.4	Umweltschädigende Fahrzeuge - Polluting Vehicles .....	37
3.	Organisatorisches - Organisational items .....	38
3.1	Zweck - Purpose.....	38
3.2	Geltungsbereich - Scope.....	38
3.3	Begriffe - Terms and Definitions.....	39
3.4	Mitgeltende Unterlagen - Further applicable documents.....	42
Anhang / Annex A	Wichtige Telefonnummern - Important Telephone Numbers ...	43
Anhang / Annex B	Sammelplätze - Assembly Points.....	44
Anhang / Annex C	Tabelle der gesetzlichen Grundlagen - Table of Legal Framework [in Germany].....	45
Anhang / Annex D	Gebots- und Verbotsschilder - Mandatory and Prohibition Signs .....	47
Anhang / Annex E	Tätigkeiten, die der schriftlichen Beauftragung / Erlaubnis bedürfen - Activities Requiring a Written Order/Permit.....	48
Anhang / Annex F	Gefahrstoffsymbole und deren Bedeutung - Hazard Symbols and Their Meaning.....	50
Anhang / Annex G	Verhalten bei Unfällen - Actions to be Taken in Case of Accidents.....	53
Anhang / Annex H	Verhalten bei Zwischenfällen / Unfällen mit gefährlichen Stoffen - Actions to be Taken in Case of Incidents / Accidents with Hazardous Substances.....	54
Anhang / Annex I	Verhalten im Brandfall - Actions to Be Taken in Case of Fire ..	55

## Rechtshinweis Legal Notice

Dieses Dokument ist Eigentum der Norddeutsche Seekabelwerke GmbH (im Weiteren NSW genannt). Es ist streng vertraulich und darf Dritten weder verliehen, zur Kenntnis gebracht oder kopiert werden oder für andere Zwecke ohne die schriftliche Genehmigung der NSW verwendet werden.

*This document is the property of Norddeutsche Seekabelwerke GmbH (hereinafter referred to as "NSW"). It is strictly confidential and shall not be lent to, copied by, or disclosed to any other party or used for any other purpose without the express written consent of NSW.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 3 of 56

## 1. Präambel - Preamble

NSW verpflichtet sich, zur Verhütung von Arbeitsunfällen, zum Schutz der Umwelt und für den Gesundheitsschutz seiner Mitarbeiter geeignete Maßnahmen zu treffen, die den Gesetzen, den Bestimmungen der Unfallverhütungsvorschriften der zuständigen Berufsgenossenschaft sowie den anerkannten Regeln der Technik entsprechen.

Diese Sicherheitsbestimmungen regeln alle grundsätzlichen Verfahren zu den Themen Arbeitssicherheit, Gesundheitsschutz, Umweltschutz, Brandschutz, Werksicherheit, Transport und Verkehr.

Konkretisierungen sind in den entsprechenden Verfahrensanweisungen zu finden. Mitarbeiter finden die Verfahrensanweisungen im NSW-Intranet.

Vorgesetzte, Mitarbeiter und Koordinatoren sind verpflichtet, sich über relevante Verfahrensanweisungen vor Beginn von Tätigkeiten zu informieren und diese umzusetzen.

Kontraktoren sind verpflichtet, diese Sicherheitsbestimmungen zu jeder Zeit anzuwenden und einzuhalten.

*To prevent accidents at the workplace and to protect the environment and the health of its employees, NSW is committed to take suitable measures that comply with laws, the provisions of the rules for preventing accidents issued by the responsible trade associations as well as recognized engineering standards.*

*These Safety Requirements govern all basic procedures concerning occupational safety, health protection, environmental protection, fire protection, plant security, transport and traffic.*

*Specific information is found in the respective work instructions which are available to employees on the NSW Intranet.*

*Superiors, employees and coordinators are obligated to familiarize themselves with the relevant work instructions before beginning activities and to implement these instructions.*

*Contractors are obligated to apply and observe these Safety Requirements at all times.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 4 of 56

## 1.1 Unternehmenspolitik - Corporate Policy

Die Kernaussagen der Unternehmenspolitik sind:

- Schutz der Gesundheit der Mitarbeiter, Kunden und Auftragnehmer durch sicherheits- und umweltorientiertes Handeln ohne Unfälle.
- Respekt gegenüber den Menschen, ihrem Wohlergehen und der Umwelt.
- Förderung des Gesundheits-, Sicherheits- und Umweltbewusstseins.
- Kontinuierliche Verbesserung aller Abläufe, Produkte und Leistungen.
- Einhaltung der relevanten Gesetze und Vorschriften.

Die Unternehmenspolitik im Originaltext finden Sie im Internet unter [www.nsw.de](http://www.nsw.de).

*The central issues of our Corporate Policy concern:*

- *Protection of the health of employees, customers and contractors through actions that keep safety and the environment in mind, avoiding accidents.*
- *Respect towards people, their well-being and the environment.*
- *Promotion of awareness towards health, safety and environmental issues.*
- *Continuous improvement of all processes, product and services.*
- *Observance of the relevant laws and regulations.*

*The original Corporate Policy text is found on the Internet at [www.nsw.de](http://www.nsw.de).*

## 1.2 Gesetzliche Grundlagen - Statutory Basis

Die einschlägigen Gesetze, Regeln, Richtlinien sowie die vorliegenden Sicherheitsbestimmungen sind sowohl für Arbeitgeber, Arbeitnehmer als auch für alle werkfremden Personen verbindlich.

Die wichtigsten Gesetze und Vorschriften finden Sie im Anhang / Annex C.

*The relevant laws, regulations and guidelines as well as these Safety Requirements are binding not only for employers and employees but also for all outside personnel.*

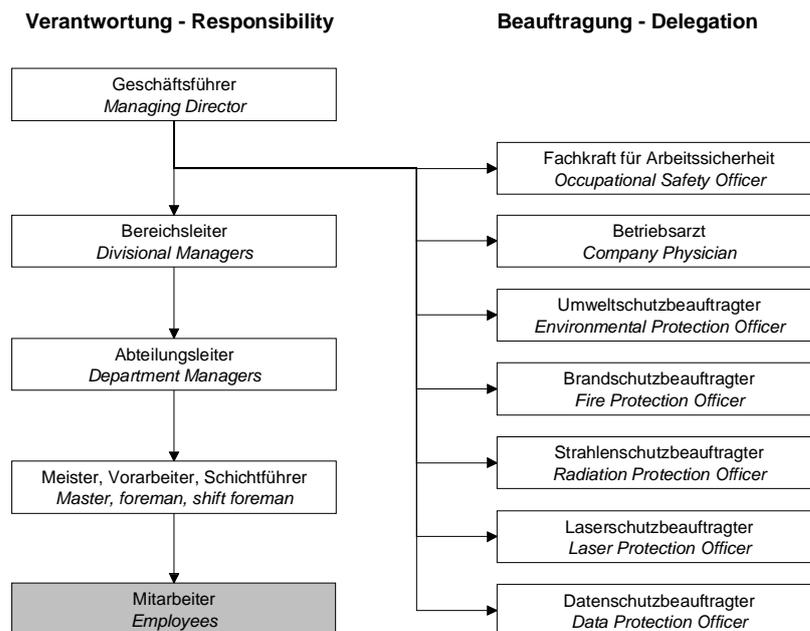
*The most important laws and regulations are found in Annex C.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 5 of 56

### 1.3 Verantwortung und Beauftragung - Responsibility and Delegation

Die Verantwortung für sicherheits-, gesundheits- und umweltgerechtes Arbeiten bei NSW liegt zunächst bei der NSW-Geschäftsführung. Die Geschäftsführung kann Teile ihrer Verantwortung an die Bereichsleiter für deren jeweiligen Bereich delegieren, die sie ihrerseits an die Abteilungsleiter für deren jeweilige Zuständigkeiten delegieren können. Eine weitere Delegation bis auf die Schichtführerebene ist möglich.

*Foremost responsibility for ensuring that work at NSW is safe and appropriate to protect health and the environment lies with the Executive Management of NSW. Executive Management may delegate parts of its responsibilities to the heads of divisions for their respective areas which, in turn, may be further delegated to the heads of departments for the areas in which they are responsible. Further delegation down to the supervisory operator is possible.*



Jeder Vorgesetzte ist direkt verantwortlich für die Bekanntmachung und Durchsetzung der sicherheits-, gesundheits- und umweltrelevanten Gesetze, Verordnungen und sonstigen Regelungen innerhalb seines Arbeitsbereiches.

*Each superior is directly responsible for the announcement and implementation of laws and regulations and other rules relevant to safety, health and the environment in the area for which he/she is responsible.*

Die Fachkraft für Arbeitssicherheit, der Betriebsarzt sowie die Beauftragten für Umweltschutz, Brandschutz, Strahlenschutz, Laserschutz und Datenschutz berichten direkt an die Geschäftsführung. Im Auftrag der NSW-Geschäftsführung stehen sie den jeweils Verantwortlichen beratend zur Seite. Die Fachkraft für Arbeitssicherheit und alle Beauftragten haben jederzeit direktes Vorspracherecht bei der Geschäftsführung.

*The Occupational Safety Officer, the Company Physician as well as the officers for environmental protection, fire protection, radiation protection, laser protection and data protection report directly to Executive Management. They act on behalf of the NSW Executive Management as consultants for the respectively responsible persons. The Occupational Safety Officer and all other officers have direct access to Executive Management at all times.*

#### 1.4 Verpflichtungen - Obligations

Mitarbeiter, Besucher und Kontraktoren sind verpflichtet, über betriebliche Erkenntnisse, die sie während ihrer Tätigkeit erlangt haben, Stillschweigen zu bewahren.

*Employees, visitors and contractors are obligated to treat knowledge they have gained while working for NSW strictly confidential.*

Auskünfte an die Presse erteilt ausschließlich die Geschäftsführung.

*Only Executive Management has the authority to give information to the press.*

#### 1.5 Verhalten bei Verstößen gegen Sicherheitsbestimmungen - Actions Taken for Violations of the Safety Requirements

Bei Verstößen gegen diese Sicherheitsbestimmungen, insbesondere bei

- Ausführen von Tätigkeiten unter Einfluss von Alkohol oder Drogen,
- unerlaubtes Betreten des Werkgeländes,
- unerlaubtes Führen von Fahrzeugen,
- unerlaubtes Fotografieren,
- unerlaubtes Durchführen erlaubnispflichtiger Tätigkeiten,

ist sofort der zuständige Vorgesetzte bzw. Koordinator zu informieren.

*In case of violations of these Safety Requirements, particularly when*

- *Activities are executed under the influence of alcohol or drugs*
- *The plant premises have been entered without permission*
- *Vehicles are driven without permission*
- *Photographs are taken without permission*
- *Activities are executed without a permit that require permission.*

*the responsible superior or coordinator must be informed immediately.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 7 of 56

## 1.6 Rechtliche Folgen - Legal Consequences

Verstoßen Mitarbeiter von Fremdfirmen gegen Sicherheitsbestimmungen, so wird zunächst die Firma angehalten, die Verstöße gegen die Sicherheitsvorschriften zu unterbinden. Parallel dazu können Mitarbeiter dieser Firmen bei fortgesetzter Zuwiderhandlung mit einem Werkverbot belegt werden. Sollte die Firma nicht in der Lage sein, die Zuwiderhandlungen ihrer Mitarbeiter zu verhindern, so kann die Zusammenarbeit mit dieser Firma in dem Fall außerordentlich gekündigt werden.

Zusätzlich können in den Verträgen mit Fremdfirmen auch Vertragsstrafen für Verstöße gegen Sicherheitsbestimmungen festgelegt werden. Alle Sanktionen gegenüber Fremdfirmen sind jedoch nur statthaft, wenn die rechtlichen Folgen vertraglich fixiert sind. Ausnahme hiervon ist die Verhängung eines Werkverbotes gegen Mitarbeiter dieser Firma bei fortgesetzter Zuwiderhandlung; dieses kann unabhängig von einer vertraglichen Vereinbarung ausgesprochen werden.

Verstoßen Besucher gegen die Sicherheitsbestimmungen, so können sie unverzüglich des Werkes verwiesen werden.

Verstoßen NSW-Mitarbeiter gegen die Sicherheitsbestimmungen, so können die Sanktionen wie folgt aussehen:

- Ermahnung / Verwarnung
- Abmahnung
- Kündigung

*If employees of outside companies violate the Safety Requirements, the company will first be asked to stop the violations. At the same time, employees of these companies who continue to violate the requirements may be expelled and prohibited from returning to the plant premises. If the company is unable to prevent the violation of their employee, cooperation with this company may be terminated in this case by extraordinary dismissal.*

*Furthermore, contractual penalties may be stipulated for violations of the Safety Requirements in contracts with outside companies. However, any sanctions against outside companies are only permissible if the legal consequences are stipulated in the contract. An exception from this is prohibiting an employee from this company from returning to the plant premises if the violation continues. This may be imposed regardless of the contractual agreement.*

*If visitors violate the Safety Requirements, they may be immediately expelled from the plant premises.*

*If NSW employees violate the Safety Requirements, the following sanctions are possible:*

- Reprimand / warning
- Written warning
- Dismissal

Welche dieser Maßnahmen im Einzelfall zu ergreifen ist, hängt insbesondere von der Schwere des Verstoßes, der Wiederholungshäufigkeit sowie den zuvor bereits verhängten Sanktionen ab.

*Which of these measures will be taken in individual cases depends particularly on the severity of the violation, the frequency with which it is repeated as well as the sanctions already imposed.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 9 of 56

## 2. Verfahren - Procedures

### 2.1 Arbeitssicherheit - Occupational Safety

#### 2.1.1 Verwendung und Bereitstellung von Arbeitsmitteln - Use and Provision of Tools and Equipment

Bei der Verwendung und Bereitstellung von Arbeitsmitteln ist sicher zu stellen, dass

- die Arbeitsmittel den geltenden Rechtsvorschriften genügen,
- sich die Arbeitsmittel in einem einwandfreien technischen Zustand befinden,
- der Verwender das jeweilige Arbeitsmittel sicher bedienen und handhaben kann,
- vorgeschriebene Prüfungen an den Arbeitsmitteln innerhalb der Fristen durchgeführt wurden,
- durchgeführte Prüfungen durch Prüfplaketten an den Arbeitsmitteln angezeigt werden.

*When using and providing tools and equipment, it must be ensured that*

- *The tools and equipment comply with valid regulations*
- *The tools and equipment are in a sound technical state*
- *The user of the respective tools and equipment is able to operate and handle them safely*
- *The mandatory inspections of tools and equipment are carried out within the prescribed periods*
- *The inspections carried out are indicated on the tools and equipment by inspection stickers*

#### 2.1.2 Schutzeinrichtungen an Maschinen und Anlagen - Protective Devices on Machinery and Equipment

Schutzeinrichtungen an Maschinen und Anlagen dienen dem Schutz der dort tätigen Personen. Es ist in keinem Fall gestattet:

- Schutzeinrichtungen unbefugt zu entfernen,
- Maschinen oder Anlagen ohne die dazugehörigen Schutzeinrichtungen in Betrieb zu nehmen,

*Protective devices on machinery and equipment have the function of protecting the person who works with them. It is always prohibited to:*

- *Remove protective devices without authorization.*
- *To operate machinery or equipment without the protective devices they are equipped with.*

- Schutzeinrichtungen zu umgehen, zu überbrücken, außer Betrieb zu setzen oder in irgend einer anderen Art und Weise unbefugt zu verändern.
- *To circumvent, bridge, take out of service or change protective devices in any other manner without authorization*

### 2.1.3 Gefährdungsbeurteilungen - Risk Assessment

Für alle Tätigkeiten auf dem NSW-Werkgelände, die durch NSW-Mitarbeiter ausgeführt werden, sind Gefährdungsbeurteilungen zu erstellen und regelmäßig zu aktualisieren.

Kontraktoren sind verpflichtet, für die durch das Kontraktorenpersonal durchgeführten Tätigkeiten Gefährdungsbeurteilungen zu erstellen und auf Verlangen vorzulegen.

*Risk assessments are to be prepared and regularly updated for all activities on the NSW plant premises that are carried out by NSW employees.*

*Contractors are obligate to prepare risk assessments for the activities carried out by their personnel and to present these upon request.*

### 2.1.4 Betriebsanweisungen - Work Instructions

Grundsätzlich sind für Tätigkeiten, für Arbeitsplätze und für den Umgang mit gefährlichen Stoffen Betriebsanweisungen zu erstellen. Diese Betriebsanweisungen sollen die sichere Ausführung der darin beschriebenen Tätigkeit oder den sicheren Umgang mit gefährlichen Stoffen sicherstellen.

Bestehende Betriebsanweisungen gelten als verbindliche innerbetriebliche Vorschriften und sind unbedingt zu befolgen. Für jeden Mitarbeiter sind diejenigen Betriebsanweisungen jederzeit zugänglich zu halten, die seine Tätigkeit beschreiben.

Liegen für Tätigkeiten, Arbeitsplätze oder gefährliche Stoffe keine Betriebsanweisungen vor, ist sofort der zuständige Vorgesetzte zu informieren.

*Work instructions must always be prepared for activities, workplaces and for handling hazardous materials. These work instructions are to ensure that the activity described in the instruction is safely executed and that hazardous materials are handled safely.*

*Existing work instructions are mandatory, in-house rules and must be strictly observed. The work instructions that describe an employee's activity must be available at all times for each employee.*

*If work instructions have not been prepared for activities, workplaces or hazardous materials, the responsible superior must be immediately informed.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 11 of 56

Kontraktoren sind verpflichtet, für die durch das Kontraktorenpersonal durchgeführten Tätigkeiten Betriebsanweisungen zu erstellen und auf Verlangen vorzulegen.

*Contractors are obligated to prepare work instructions for the activities executed by their personnel and to present them upon request.*

### 2.1.5 Ge- und Verbote - Mandatory and Prohibition Signs

Gebotszeichen und Verbotsschilder sind unbedingt zu beachten. Anhang / Annex D zeigt eine Auswahl der Zeichen, die bei NSW verwendet werden.

*Mandatory safety signs and prohibition signs are to be strictly observed. Annex D contains a collection of the signs that are used at NSW.*

### 2.1.6 Elektrische Anlagen und Betriebsmittel - Electrical Systems, Machinery and Equipment

#### **Umgang mit elektrischen Anlagen und Betriebsmitteln**

Für den Umgang mit elektrischen Anlagen und Betriebsmitteln gelten die jeweils zutreffenden, gültigen Vorschriften, insbesondere die Vorschrift BGV A 3 „Elektrische Anlagen und Betriebsmittel“, der gewerblichen Unfallversicherungsträger.

Es dürfen nur solche elektrischen Anlagen und Betriebsmittel betrieben werden, die

- den elektrotechnischen Vorschriften genügen,
- den regelmäßigen Prüfungen unterliegen,
- entsprechend gekennzeichnet sind.

#### ***Working with electrical systems, machinery and equipment***

*When working with electrical systems, machinery and equipment, the respectively valid regulations apply, particularly BGV A 3, "Electrical Systems, Machinery and Equipment", issued by the German Industrial Accident Insurance Fund.*

*Only such electrical systems, machinery and equipment may be operated that*

- *Comply with electrotechnical regulations*
- *Are subject to regular inspections*
- *Are marked correspondingly.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 12 of 56

Dies gilt gleichermaßen für elektrische Anlagen und Betriebsmittel, die von Mitarbeitern von Kontraktoren in den Geltungsbereich dieser Sicherheitsbestimmungen gebracht werden. Kontraktoren stellen sicher, dass die verwendeten elektrischen Anlagen und Betriebsmittel geprüft sind und der Nachweis der gültigen Prüfungen zeitnah erbracht werden kann.

Private elektrische Betriebsmittel (z. B. Wasserkocher) dürfen dann betrieben werden, wenn sie zuvor durch eine Elektrofachkraft überprüft wurden.

#### **Arbeiten an elektrischen Anlagen**

Arbeiten an elektrischen Anlagen dürfen nur nach Beauftragung und nur durch Elektrofachkräfte ausgeführt werden.

Elektrische Anlagen sind, vor Beginn von Wartungs- und Reparaturarbeiten, in einen für die Tätigkeit instandhaltungssicheren Zustand zu bringen und gegen unbefugtes Wiedereinschalten zu sichern.

Zum Schalten elektrischer Anlagen ist eine schriftliche Schaltberechtigung zwingend erforderlich.

*Under the scope of these Safety Regulations, this also applies to electrical systems, machinery and equipment brought by employees of contractors. Contractors must ensure that the electrical systems, machinery and equipment used are inspected and that proof of valid inspections can be produced on short notice.*

*Privately owned electrical machinery and equipment (e.g. water boilers) may only be operated if they were inspected beforehand by a qualified electrician.*

#### **Work on electrical systems**

*Work on electrical systems may only be carried out by order and only by qualified electricians.*

*Before maintenance and repair work are begun, electrical systems must be brought to a state that is safe for repair/maintenance work and secured from being switched on again without authorization.*

*Electrical systems may never be switched without written permission.*

### **2.1.7 Persönliche Schutzausrüstung (PSA) - Personal Protective Equipment (PPE)**

Persönliche Schutzausrüstung ist entsprechend den Betriebsanweisungen für bestimmte Tätigkeiten und entsprechend der Kennzeichnung bestimmter Bereiche zu verwenden. Zur Kennzeichnung werden DIN-Gebotsschilder verwendet.

*Personal protective equipment is to be used according to the work instructions for certain activities and in compliance with the signs in the relevant areas. DIN mandatory safety signs are used for this purpose.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 13 of 56

Es bestehen grundsätzliche Tragepflichten:

- **Schutzbrillen**
  - in allen Fertigungsbereichen und Prüffeldern,
  - in allen Werkstattbereichen,
  - bei allen Tätigkeiten, für die eine Schutzbrille vorgeschrieben ist, auch außerhalb der o. a. Bereiche.
- **Schutzschuhe**
  - in allen Fertigungsbereichen und Prüffeldern,
  - in allen Werkstattbereichen,
  - bei allen Fertigungs-, Werkstatt-, Lager- und Transporttätigkeiten, auch außerhalb der o. a. Bereiche.
- **Schutzhelme**
  - bei Tätigkeiten unter oder im Bereich schwebender Lasten (Kranarbeiten)

Besucher sind von der Verwendung von Schutzschuhen ausgenommen, sofern sie sich ausschließlich auf den gekennzeichneten Wegen bewegen. Die zugewiesene NSW-Begleitperson ist verantwortlich für die Einhaltung dieser Regel.

Für das direkte Durchqueren von Fertigungs- und Lagerbereichen auf den gekennzeichneten Wegen, bei Arbeitsbeginn und Arbeitsende, kann auf das Tragen von Schutzbrille und Schutzschuhen verzichtet werden, sofern kein anderer Weg möglich ist.

Mitarbeiter von Kontraktoren sind durch den Kontraktor mit der vorgeschriebenen und notwendigen PSA auszustatten. NSW behält sich vor, bei nicht vorhandener oder nicht vorschriftsmäßiger PSA, die Annahme der Leistung zu verweigern.

*It is mandatory to wear:*

- **Protective glasses**
  - *In all production areas and test bays,*
  - *In all workshop areas,*
  - *For all activities for which protective glasses are stipulated, also outside the above named areas.*
- **Protective shoes**
  - *In all production areas and test bays,*
  - *In all workshop areas,*
  - *For all production, workshop, warehouse and transport activities, also outside the above named areas.*
- **Hard hats**
  - *For activities beneath or in the vicinity of suspended loads (crane work)*

*Visitors are not required to wear protective shoes if they remain on the marked routes. The person assigned by NSW to accompany the visitor is responsible for ensuring that this rule is observed.*

*When crossing directly from production to warehouse areas on the marked routes at the beginning and end of work, protective glasses and protective shoes can be dispensed with if no other route is possible.*

*Employees of contractors are to be equipped by the contractor with the stipulated and necessary PPE. If PPE does not comply with regulations or is not present, NSW reserves the right to refuse acceptance of the service.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 14 of 56

### 2.1.8 Flucht- und Rettungswege - Escape and Rescue Routes

Alle Hauptzugänge von Gebäuden sind mit Flucht- und Rettungswegeplänen ausgestattet. Personen müssen sich beim erstmaligen Betreten eines Gebäudes anhand des Flucht- und Rettungswegeplanes über den Verlauf der Flucht- und Rettungswege informieren.

*Escape and rescue route plans are posted in all main entrances of buildings. Persons who enter a building for the first time should familiarize themselves with the direction of escape and rescue routes.*

Fluchtwege und Fluchttüren sind gekennzeichnet. Sie sind jederzeit freizuhalten. Kennzeichnungen dürfen nicht entfernt werden.

*Escape routes and escape doors are marked. They must be kept free at all times and the markings may not be removed.*

### 2.1.9 Erste Hilfe - First Aid

NSW bildet Ersthelfer zur Erstversorgung von Verletzten aus. Die Namen der Ersthelfer der jeweiligen Bereiche werden durch Aushang bekannt gegeben.

*NSW trains first aiders for the initial treatment of injured persons. The names of the first aiders are posted in the respective areas.*

### 2.1.10 Unfallmeldung, Unfalluntersuchung - Report of Accidents, Accident Investigation

#### Verhalten bei Unfällen

Bei Unfällen ist unverzüglich die festgelegte Rettungskette zu aktivieren.

#### **Actions to be taken in case of accidents**

*In case of accidents, the specified rescue chain is to be activated immediately.*

Siehe dazu Anhang / Annex G – Verhalten bei Unfällen.

*For information on this, see Annex G – Actions to be Taken in Case of Accidents.*

#### Unfallweitermeldung

Unfälle sind umgehend weiterzumelden:

#### **Further notification of accidents**

*Accidents are to be immediately further reported to:*

- bei NSW-Mitarbeitern an den zuständigen Vorgesetzten,

- *The responsible superior if NSW employees are involved*

- bei Leiharbeitnehmern an den zuständigen NSW-Vorgesetzten und an den Arbeitgeber des Leiharbeitnehmers,
  - bei Kontraktoren an den zuständigen Koordinator und an den Arbeitgeber des Kontraktors,
  - bei allen anderen Personen an die zuständige Ansprechperson der NSW und an die Fachkraft für Arbeitssicherheit.
- *The responsible NSW superior and the employer when employees on temporary loan are involved*
  - *The responsible coordinator and the employer of the contractor in the case of contractors*
  - *The responsible person at NSW and the Occupational Safety Officer for all other persons.*

### **Unfalluntersuchung**

Alle Unfälle von Mitarbeitern, Leiharbeitnehmern, Kontraktoren und Besuchern, die auf dem Werkgelände, auf NSW-Schiffen oder NSW-Baustellen stattfinden, werden untersucht.

Alle Kontraktoren sind verpflichtet, die benötigten Personen- und Sachverhaltsdaten zu liefern und bei der Unfalluntersuchung zu unterstützen. NSW behält sich das Recht vor, sowohl den Verunfallten als auch eine verantwortliche Person des Arbeitgebers zur Unfalluntersuchung einzubestellen.

### **Accident Investigation**

*All accidents involving employees, temporary employees on loan, contractors and visitors that take place on the plant premises, on NSW ships or NSW construction sites are investigated.*

*All contractors are obligated to supply the required personal data and facts and to provide support in the investigation of the accident. NSW reserves the right to summon the person who had the accident as well as the person of the employer responsible for the accident investigation.*

## **2.1.11 Arbeiten, die eine schriftliche Beauftragung oder Erlaubnis erfordern - Work Requiring a Written Order or Permit**

Bestimmte Tätigkeiten bedürfen, vor Beginn der Arbeiten, der schriftlichen Beauftragung oder der Erlaubnis.

Die betroffenen Tätigkeiten und die zuständigen Stellen sind in 48Anhang / Annex E aufgeführt.

*Certain activities require a written order or permit before they are started.*

*The activities concerned and the responsible authorities are listed in Annex E.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 16 of 56

### 2.1.12 Unterweisungen - Instruction Courses

Unterweisungen erfolgen sowohl in Gruppenschulungen als auch über das elektronische Unterweisungssystem SAM.

Die Erstunterweisung für Mitarbeiter muss vor der erstmaligen Aufnahme einer Tätigkeit erfolgen. Die notwendigen Unterweisungen sind für den jeweiligen Mitarbeiter im elektronischen Unterweisungssystem SAM abgebildet. Vor jedem Arbeitsplatz- und Tätigkeitswechsel sind die jeweils zusätzlich notwendigen Unterweisungen durchzuführen.

Die Erstunterweisung für Kontraktorenpersonal erfolgt durch den Kontraktor über das elektronische Unterweisungssystem SAM. Der NSW-Einkauf übermittelt mit der Bestellung der Leistung den Zugang zum System. Kontraktorenpersonal ohne gültigen Unterweisungsnachweis wird kein Zutritt zum Werkgelände gewährt. Die Unterweisung ist für ein Jahr gültig. Tätigkeitsspezifische Unterweisungen von Kontraktorenpersonal erfolgen durch den jeweiligen Koordinator.

Die Erstunterweisung für Leiharbeiter erfolgt durch den Arbeitgeber des Leiharbeitnehmers über das elektronische Unterweisungssystem SAM. Arbeitsplatzspezifische Unterweisungen sind, je nach Vertragsgestaltung, durch den Arbeitgeber des Leiharbeitnehmers oder durch den zuständigen Vorgesetzten der NSW durchzuführen.

*Instruction courses may be given in groups as well as through the electronic instruction system SAM.*

*Initial instruction for employees must take place before taking up work. The necessary instructions for the respective employee are depicted in the electronic instruction system SAM. Before a workplace or activity is changed, whatever additional instruction the employee needs must be given.*

*Initial instruction for contractor personnel is carried out by the contractor through the electronic instruction system SAM. Upon order of this service, the NSW Purchasing Department will communicate details for access to the system. Contractor personnel without a valid certificate of instruction will not be permitted to enter the plant premises. The instruction certificate is valid for one year. Activity-specific instructions for contractor personnel are carried out by the respective coordinator.*

*Initial instruction for temporary employees on loan is carried out by the employer of the temporary employee through the electronic instruction system SAM. Workplace-specific instructions are to be given by the employer of the temporary employee or by the responsible superiors at NSW, depending on contractual arrangements.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 17 of 56

Unterweisungen sind mindestens jährlich zu wiederholen. Die Abteilungen können für bestimmte Tätigkeiten kürzere Unterweisungsperioden festlegen. Der Nachweis der durchgeführten Unterweisungen erfolgt über das elektronische Unterweisungssystem SAM.

*Instruction courses must be repeated at least once a year. Shorter instruction intervals for certain activities may be specified by the departments. Proof of successful participation in the instruction courses is provided by the electronic instruction system SAM.*

### 2.1.13 Einsatz von Kontraktoren - Deployment of Contractors

Mit der erstmaligen Erteilung eines Auftrags an einen Kontraktor übersendet NSW dem Kontraktor ein Exemplar dieser Sicherheitsbestimmungen.

*When an order is issued to a contractor for the first time, NSW will send the contractor a copy of these Safety Requirements.*

Der Kontraktor bestätigt NSW schriftlich den Erhalt und verpflichtet sich zur Einhaltung und Durchsetzung dieser Bestimmungen. Die Mitarbeiter von Kontraktoren müssen vor ihrem Arbeitsbeginn auf dem NSW-Werkgelände, auf NSW-Baustellen oder auf NSW-Schiffen die Unterweisung über das elektronische Unterweisungssystem SAM erfolgreich durchgeführt haben.

*The contractor must confirm receipt and commit himself/herself to observe and enforce these requirements in writing. Before beginning work on the NSW plant premises, NSW construction sites or on NSW ships, the employees of contractors must have successfully passed instruction courses taken through the electronic instruction system SAM.*

Die Aufsicht führende Person des Kontraktors setzt sich vor Beginn der Arbeiten mit dem benannten Koordinator in Verbindung.

*The contractor's supervisor is to get in touch with the coordinator named before beginning work.*

Die genannten Verfahren und Verpflichtungen gelten auch für Subkontraktoren, die durch den Kontraktor eingesetzt werden. Bei Einsatz von Subkontraktoren ist der NSW Einkauf in jedem Fall zu informieren.

*The mentioned procedures and obligations apply to subcontractors as well. The contractor is committed to report the deployment of subcontractors to NSW's purchasing department.*

Die Sicherheitsfachkräfte der NSW prüfen Kontraktorenpersonal sporadisch, ob ausreichende Kenntnisse über die Inhalte der NSW-Sicherheitsbestimmungen und die sonst geltenden Verfahrensanweisungen vorhanden sind. Sind nicht ausreichende Kenntnisse vorhanden, sodass die Person sich selbst oder andere gefährden könnte, ist der Kontraktor zu informieren und die Person ist erneut zu unterweisen. Im Wiederholungsfall kann die Person / der Kontraktor von der weiteren Ausführung von Tätigkeiten für NSW ausgeschlossen werden.

*NSW's safety engineers will check contractor personnel sporadically to see whether they have sufficient knowledge concerning the contents of the NSW Safety Requirements and that the other applicable work instructions are available. If knowledge is deficient and the person could endanger himself/herself or others, the contractor must be informed and the person must receive instruction again. If repeated, the person/the contractor may be banned from further execution of work for NSW.*

#### **2.1.14 Koordinator - Coordinator**

Bei Arbeiten, die durch Kontraktoren auf dem NSW-Werkgelände oder auf NSW-Baustellen ausgeführt werden, bestellt NSW einen Koordinator.

*When work is carried out by contractors on the NSW plant premises or at NSW construction sites, a coordinator is assigned by NSW.*

Der Koordinator ist dafür verantwortlich, dass dem Kontraktorenpersonal die zutreffenden Sicherheitsregeln bekannt sind, bestimmte Arbeiten nur mit entsprechender Erlaubnis/Freigabe durchgeführt werden und gleichzeitige Arbeiten mehrerer Kontraktoren nur nach Absprache aller Beteiligten und unter Beachtung der notwendigen Schutzmaßnahmen durchgeführt werden.

*The coordinator is responsible for ensuring that contractor personnel know the respective safety rules, execute certain works only with the required permit/order and, when work is carried out by several contractors at the same time, the works are only executed after an understanding has been reached between all persons involved, including the necessary protective measures to be taken.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 19 of 56

Dem Kontraktor wird der für ihn zuständige Koordinator genannt. Der Koordinator stimmt alle Maßnahmen des Kontraktors mit anderen Gewerken und mit Stellen innerhalb von NSW ab. Der Koordinator überwacht die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen durch den Kontraktor.

*The contractor will be given the name of the coordinator responsible for him/her. The coordinator organizes all measures carried out by the contractor with other works and offices involved within NSW. The coordinator also monitors observance of the Safety Requirements by the contractor.*

Der Koordinator ist gegenüber dem Kontraktorenpersonal uneingeschränkt weisungsbefugt. Anweisungen des Koordinators sind unverzüglich zu befolgen.

*The coordinator has unrestricted authority towards contractor personnel and his orders must be followed immediately.*

## 2.1.15 Baustellen - Construction Sites

Baustellen sind deutlich zu markieren, abzusichern, abzusperren und täglich besenrein zu hinterlassen. Die entstehenden Abfälle sind umweltgerecht zu entsorgen. Vereinbarungen über die Entsorgung der Abfälle von Kontraktoren werden im jeweiligen Werkvertrag getroffen.

*Construction sites must be clearly marked, secured, blocked off and cleaned with a broom before leaving each day. Resulting waste must be disposed of in an environmentally correct manner. Agreements concerning the disposal of waste produced by contractors are laid out in the respective work contract.*

Für die Sicherheit auf den NSW-Baustellen sind die direkten Vorgesetzten der ausführenden Personen in den verschiedenen Gewerken verantwortlich. Die Koordination der Gewerke obliegt dem benannten Koordinator.

*To ensure safety at NSW construction sites, the direct superiors of the persons executing the different works are responsible. The coordination of the works is the responsibility of the coordinator named.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 20 of 56

### 2.1.16 Besucher - Visitors

Besucher sind nach Erhalt des Besucherausweises grundsätzlich von dem Besuchten am Tor 1 (Pfortner) in Empfang zu nehmen und während des gesamten Aufenthaltes auf dem Werkgelände zu begleiten. Jeder Besucher ist, möglichst vor dem Besuch, über das elektronische Unterweisungssystem SAM zu unterweisen. Die Zugangsdaten zum System sind dem Besucher durch den Besuchten zu übermitteln. Es ist die Unterweisung für Besucher zu verwenden.

Besucher, die sich ausschließlich im Verwaltungsgebäude, Werkschutzgebäude oder Pfortnergebäude aufhalten, müssen nicht unterwiesen werden. Eine ständige Begleitung durch einen NSW-Mitarbeiter ist auch hier sicherzustellen.

Besucher, die sich selbstständig auf dem Werkgelände bewegen sollen (z. B. Inspektoren), sind vor dem Besuch über das elektronische Unterweisungssystem SAM zu unterweisen. Die Zugangsdaten zum System sind dem Besucher durch den Besuchten zu übermitteln. Es ist die Unterweisung für Inspektoren zu verwenden.

*After receiving a visitor ID card, visitors must always be picked up at Gate 1 (porter) by the person they are visiting and accompanied during their entire stay on the plant premises. If possible, every visitor should be instructed through the electronic instruction system SAM before his/her visit. Access data for the system should be communicated to the visitor by the person he/she is visiting and the Instructions for Visitors course should be used.*

*Visitors that remain in administration buildings, plant security buildings or the porter building do not need to be instructed. In this case as well, visitors must be continuously accompanied by an NSW employee.*

*Visitors who may move freely on the plant premises (e.g. inspectors) are to be instructed through the electronic instruction system SAM before they visit. Access data for the system should be communicated to the visitor by the person being visited. The Instructions for Inspectors course should be used.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 21 of 56

## 2.2 Gesundheitsschutz - Health Protection

### 2.2.1 Einstellungsuntersuchung - Employment Examination

Neue Mitarbeiter werden innerhalb der ersten 8 Wochen nach Arbeitsaufnahme zur Einstellungsuntersuchung beim Werkarzt eingeladen. Die Untersuchung dient der Feststellung der allgemeinen körperlichen Eignung für die Tätigkeit. Die Feststellung der körperlichen Eignung ist Einstellungs voraussetzung.

*Within the first 8 weeks after taking up work, new employees will be given an appointment for the employment examination carried out by the Company Physician. The purpose of the examination is to determine general physical suitability for the work which is a prerequisite for employment.*

### 2.2.2 Berufsgenossenschaftliche Vorsorgeuntersuchungen - Preventive Medical Checkups Prescribed by the German Employers' Liability Insurance Association

Abhängig von ihrer Tätigkeit unterliegen Mitarbeiter der betrieblichen Gesundheitsüberwachung nach berufsgenossenschaftlichen Grundsätzen. Die Zuweisung der Grundsätze ist abhängig von der jeweiligen Tätigkeit und erfolgt durch die Fachkraft für Arbeitssicherheit in Zusammenarbeit mit dem Betriebsarzt. Die Teilnahme an den zugewiesenen Untersuchungen ist für jeden Mitarbeiter verpflichtend.

*Depending on their work, employees are subject to in-house health checkups based on principles stipulated by the German Employers' Liability Insurance Association. Which of the basic principles are applicable depends on the work executed and are determined by the Occupational Safety Officer in cooperation with the Company Physician. The applicable examinations are mandatory for all employees.*

Für Kontraktoren kann, für die Ausführung bestimmter Tätigkeiten, der Nachweis der entsprechenden Vorsorgeuntersuchung verlangt werden.

*In the case of contractors, proof of a relevant medical checkup may be stipulated for the execution of certain activities.*

### 2.2.3 Schmuck und Piercing - Jewelry and Body Piercing Jewelry

Das Tragen von sichtbarem Piercing ist bei allen Fertigungs-, Lager-, Transport- und Werkstatttätigkeiten nicht gestattet.

*It is not permitted to wear visible body piercing jewelry during any production, warehouse, transport or workshop activities.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 22 of 56

Ketten und Armbänder (auch Armbanduhren) sind bei Tätigkeiten an ortsfesten Maschinen sowie beim Umgang mit kraftbetriebenen Handwerkzeugen nicht gestattet.

*Chains and bracelets (also wrist watches) are not permitted for activities at stationary machines or when handling power driven tools.*

Bei Tätigkeiten an rotierenden Maschinen und an elektrischen Anlagen ist das Tragen jeglicher Art von Schmuck untersagt.

*When working at rotating machines and on electrical systems, jewelry of any type is prohibited.*

Das Tragen von fest anliegendem Gesichts-/Ohrschmuck (Stecker) kann durch den zuständigen Abteilungsleiter gestattet werden.

*The responsible head of the department may permit the use of jewelry that is worn tightly against the face or ears (body piercing jewelry).*

Abteilungsleiter können, auf Grundlage einer Gefährdungsbeurteilung, verschärfende Regelungen erlassen.

*However, the heads of departments may also issue stricter rules based on a risk assessment.*

#### **2.2.4 Drogen und Suchtmittel - Drugs and Addictive Substances**

Auf dem NSW-Werkgelände, auf NSW-Baustellen und NSW-Schiffen gilt grundsätzliches Alkohol- und Drogenverbot sowie das Verbot des Arbeitens unter Alkohol- oder Drogeneinfluss.

*Alcohol and drugs as well as working under the influence of alcohol and drugs is prohibited on principle on the NSW plant premises, at NSW construction sites and on NSW ships.*

#### **2.2.5 Rauchverbot - Prohibition on Smoking**

In allen Gebäuden ist das Rauchen grundsätzlich verboten. Raucherplätze sind extra ausgewiesen.

*Smoking is prohibited on principle in all buildings. Places where people may smoke outside buildings are specially marked.*

#### **2.2.6 Lärmarbeitsplätze - Noisy Workplaces**

Lärmarbeitsplätze und Lärmbereiche sind gekennzeichnet. Die Betriebsanweisung jedes Lärmarbeitsplatzes schreibt die Art des zu verwendenden Gehörschutzes vor.

*Noisy workplaces and noisy areas are marked. The work instruction for every noisy workplace stipulates the type of noise protection to be used.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 23 of 56

Kennzeichnungen von Lärmbereichen durch elektronische Hinweisschilder gelten nur für die Personen, die sich in diesem Bereich ständig (länger als eine Stunde) aufhalten.

*Electronic sign markings in noisy areas apply only to persons who continuously remain in this area (longer than one hour).*

### 2.3 Umweltschutz - Environmental Protection

Umweltschutz ist der Schutz unserer natürlichen Ressourcen wie Luft, Wasser und Boden. Diese Ressourcen bestimmen einen großen Teil unserer Lebensqualität. Wir sind alle aufgerufen, schonend und verantwortungsbewusst damit umzugehen, um unsere Zukunft und die unserer Nachkommen zu sichern.

*Environmental protection is the protection of our natural resources such as air, water and soil. These resources determine the better part of the quality of our lives. We are all called upon to treat these resources with care and to be aware of our responsibility to ensure not only our future but the future of coming generations as well.*

Jeder hat sich auf dem NSW-Werkgelände, auf NSW-Schiffen und auf NSW-Baustellen stets umweltgerecht zu verhalten. Bei Verstößen gegen geltendes Umweltrecht innerhalb der Bundesrepublik Deutschland haftet der Verursacher (StGB §§ 324 ff). Bei Verstößen außerhalb der Bundesrepublik Deutschland gilt das entsprechende nationale Recht.

*Everyone on the NSW plant premises, on NSW ships and at NSW construction sites must always behave in a manner that does not harm the environment. In Germany, polluters are liable (StGB §§ 324 ff.) [German Criminal Code] for violations against valid environmental laws; other countries have their own respective national laws governing such violations.*

Umweltgerechtes Verhalten betrifft bei NSW insbesondere die Handhabung gefährlicher Stoffe, deren Lagerung und Entsorgung sowie das richtige Verhalten bei Zwischenfällen und Unfällen mit gefährlichen Stoffen.

*Environmentally correct behavior at NSW particularly involves the handling, storage and disposal of hazardous substances as well as taking proper actions when incidents or accidents occur involving hazardous substances.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 24 of 56

### 2.3.1 Gefährliche Stoffe - Hazardous Substances

Gefährliche Stoffe besitzen mindestens eine gefährliche Eigenschaft und müssen mit mindestens einem Gefahrstoffsymbol gekennzeichnet werden. Die Piktogramme der Gefahrstoffsymbole weisen auf die entsprechenden Gefährdungen hin.

Die Aufstellung der Gefahrstoffsymbole finden Sie im Anhang / Annex F.

#### **Kennzeichnung gefährlicher Stoffe**

Behälter mit gefährlichen Stoffen müssen dauerhaft und eindeutig gekennzeichnet sein. Die Kennzeichnung eines jeden Behälters (Stahlfass, Kanister, Kanne, Blechdose usw.) muss jederzeit eindeutig ablesbar sein.

Die Kennzeichnung muss mindestens umfassen:

- Handelsname
- Gefahrstoffsymbol(e)

Behälter ohne entsprechende Kennzeichnung dürfen für gefährliche Stoffe nicht verwendet werden.

#### **Umgang mit gefährlichen Stoffen**

Beim Umgang mit gefährlichen Stoffen sind die Vorgaben der Sicherheitsdatenblätter für die Stoffe sowie die vorliegenden Betriebsanweisungen zu beachten. Vor dem erstmaligen Umgang mit einem gefährlichen Stoff muss eine Unterweisung anhand der zutreffenden Betriebsanweisung erfolgen.

*Hazardous substances have at least one hazardous property and, as a minimum, must be labeled with a hazard symbol. The pictogram of the hazard symbol indicates the corresponding hazard.*

*A list of hazard symbols is found in Annex F.*

#### **Labeling hazardous substances**

*Containers that contain hazardous substances must be indelibly and clearly labeled. The label for each and every container (steel drum, canister, sheet iron can, tin can) must be clearly legible at all times.*

*As a minimum, labels must state:*

- The trade name
- Hazard symbol(s)

*Containers without a corresponding label may not be used for hazardous substances.*

#### **Handling hazardous substances**

*When handling hazardous substances, the information given in the Safety Data Sheets for the substances as well as existing work instructions must be observed. Before handling a hazardous substance for the first time, instruction must take place based on the respective work instruction.*

Das Verschütten oder das nicht bestimmungsgemäße Ausbringen gefährlicher Stoffe ist zu vermeiden.

*Spilling or unintended release of hazardous substances must be avoided.*

**Lagerung gefährlicher Stoffe**

**Storage of hazardous substances**

Gefährliche Stoffe dürfen ausschließlich in dafür zugelassenen Räumen und Behältern gelagert werden. Über die Zulässigkeit der Lagerung auf dem NSW-Werkgelände entscheidet der Umweltschutzbeauftragte.

*Hazardous substances may only be stored in the rooms and containers approved for this purpose. The Environmental Protection Officer is responsible for determining the permissibility of storage on the NSW plant premises.*

Gefährliche Stoffe dürfen am Arbeitsplatz nur in derjenigen Menge bereitgestellt werden, die an einem Arbeitstag verbraucht wird (Tagesbedarf). Keinesfalls dürfen gefährliche Stoffe in Behälter abgefüllt werden, die zur Aufbewahrung von Lebensmitteln bestimmt sind.

*At the workplace, hazardous substances may only be kept in the quantity that will be used during one work day (daily requirement). Hazardous substances may never be filled in containers that are intended for storing food.*

**Transport von gefährlichen Stoffen**

**Transport of hazardous substances**

Gefährliche Stoffe dürfen nur in zugelassenen, geschlossenen und gekennzeichneten Behältern und mit der nötigen Vorsicht transportiert werden. Die Behälter sind gegen Umfallen und Herunterfallen zu sichern.

*Hazardous substances may only be transported in approved, closed and labeled containers and with the necessary caution. The containers are to be secured so that they cannot fall over or fall down.*

**Gefährliche Stoffe von Kontraktoren**

**Hazardous substances brought by contractors**

Gefährliche Stoffe, die durch Kontraktoren zur Verwendung oder Lagerung in den Geltungsbereich dieser Anweisung verbracht werden sollen, sind dem Umweltschutzbeauftragten anzuzeigen. Der Anzeige ist ein aktuelles Sicherheitsdatenblatt für den Stoff beizufügen.

*Under the scope of this instruction, hazardous substances brought by contractors for use or storage must be reported to the Environmental Protection Officer. The latest Safety Data Sheet is to be included in the report.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 26 of 56

**Verhalten bei Zwischenfällen und Unfällen mit gefährlichen Stoffen**

Bei Zwischenfällen oder Unfällen mit gefährlichen Stoffen ist sofort die Werkfeuerwehr zu alarmieren. Siehe dazu Anhang / Annex H - Verhalten bei Zwischenfällen / Unfällen mit gefährlichen Stoffen.

Für Sofortmaßnahmen bei Unfällen mit Umweltgefährdung stehen auf dem Werkgelände „Spill-Kits“ bereit. Sie enthalten Aufsaugmaterialien und Flüssigkeitsbarrieren, die zur ersten Bekämpfung ausgelaufener Flüssigkeiten dienen.

**Entsorgung gefährlicher Stoffe**

Gefährliche Stoffe dürfen nur fachgerecht entsorgt werden. Hinweise dazu enthalten die jeweiligen Betriebsanweisungen.

***Actions to be taken in case of incidents and accidents with hazardous substances***

*In case of incidents or accidents involving hazardous substances, the Plant Fire Department must be immediately alarmed. See Annex H – Actions to be Taken in Case of Incidents / Accidents with Hazardous Substances.*

*Spill kits are available on the plant premises for immediate measures in case of accidents that could harm the environment. They contain absorbent materials and liquid barriers for initial control of leaking liquids.*

***Disposal of hazardous substances***

*Hazardous substances must be disposed of properly. Notes on this are found in the respective work instructions.*

**2.3.2 Abfallmanagement - Waste Management**

Alle bei NSW anfallenden Abfälle werden nach Abfallarten sortiert und in den dafür vorgesehen Abfallbehältern getrennt gesammelt und abgefahren.

Die Abfallbehälter sind eindeutig gekennzeichnet (z. B. Kupferschrott, Stahlschrott, Bauschutt, Holz, Papier, hausmüllähnlicher Gewerbeabfall, Leuchtstoffröhren, Spraydosen, Altöl, sonstige Sonderabfälle etc.) und befinden sich auf dem NSW-Gelände an verschiedenen Standorten. Die Standorte der Behälter sind festgelegt.

*All waste arising at NSW is assorted according to the type of waste, collected separately in the waste containers intended for this type of waste and brought to disposal facilities.*

*Waste containers are clearly marked (e.g. copper scrap, steel scrap, building rubble, wood, paper, trade waste similar to household waste, fluorescent lights, aerosol cans, used oil, other special waste, etc.) and located at different sites on the NSW plant premises. The locations of the containers are stipulated.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 27 of 56

Es dürfen ausschließlich diejenigen Abfälle eingefüllt werden, die für den jeweiligen Behälter zugelassen sind.

*Only the type of waste approved for the specific container may be placed in the container.*

## 2.4 Brandschutz - Fire Protection

Zur Sicherstellung des vorbeugenden und abwehrenden Brandschutzes ernennt NSW den Leiter der Werkfeuerwehr zum Brandschutzbeauftragten. Weiterhin erlässt NSW für das NSW-Werkgelände eine Brandschutzordnung und einen Gefahrenabwehrplan.

*To ensure preventive and defensive fire protection, NSW has appointed the head of the Plant Fire Department as the Fire Protection Officer. NSW has furthermore issued a Fire Protection Regulation and a Danger Avoidance Plan for the NSW plant premises.*

Die Anweisungen zum Verhalten im Brandfall finden Sie im Anhang / Annex I.

*The instructions for actions to be taken in case of fire are found in Annex I.*

Die Übersicht der Sammelplätze finden Sie im Anhang / Annex B.

*An overview of the assembly points are found in Annex B.*

Prägen Sie sich die Sirensignale und die Notrufnummer **1222** ein.

*Memorize the siren signals and the emergency phone number **1222**.*

Beachten Sie die zusätzlichen Hinweise auf der Information „Verhalten im Brandfall“.

*See the additional notes in the information sheet "Actions to be Taken in Case of Fire".*

## 2.5 Werksicherheit - Plant Security

Sicherheit eines Werkes ist die Abwehr von Gefahren durch unerwünschte Eingriffe Dritter, wobei meist eine schädigende Absicht des jeweiligen Angreifers zugrunde gelegt wird.

*The safety of a plant is maintained by fending off dangers caused by undesired interferences through third parties. In most cases, the attacker usually has the intention of causing harm.*

Objektschutz im weiteren Sinne ist die Minimierung möglicher Schadenswirkungen, die durch

*In the widest sense of the meaning, object protection means minimizing the possible effects of harm caused by*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 28 of 56

- vorsätzliche schädigende Eingriffe,
- irrtümliche oder leichtsinnige Handlungen sowie
- zufällige Aktionen und Ereignisse ausgehend von Dritten

ausgelöst werden.

Der Objektschutz umfasst den Schutz von Objekten, Sachwerten und Personen durch materielle, personelle und organisatorische Mittel und unter Berücksichtigung taktischer Gesichtspunkte. Objektschutzmaßnahmen dienen demnach auch dem Schutz bestimmter Einrichtungen, Personen und der jeweiligen Umgebung vor unmittelbaren und mittelbaren Schadensfolgen aufgrund o. g. Ereignisursachen (z. B. Explosionsschutz von Gebäuden oder auch Hochwasserschutz).

Zur Sicherstellung der Werksicherheit sind die folgenden Instrumente und Maßnahmen bei NSW eingeführt:

### 2.5.1 Werkausweise - Plant ID Cards

Auf dem NSW-Werkgelände besteht die Pflicht zum Tragen von Werkausweisen.

Die Weitergabe von Werkausweisen an andere Personen ist untersagt.

Es werden folgende Ausweis-Arten ausgegeben:

- *Intentionally harmful interference*
- *Erroneous or careless interference as well as*
- *Chance interference and events initiated by third parties.*

*Object protection comprises the protection of objects, material assets and persons by physical, personal and organizational means, taking tactical aspects into account. The purpose of object protection measures is thus also the protection of certain facilities, persons and the respective surroundings from direct and indirect consequences of harm caused by the above named causes of events (e.g. protecting buildings against explosions as well as flooding).*

*To ensure the safety of the plant, NSW has introduced the following instruments and measures:*

*It is mandatory to wear Plant ID Cards on the NSW plant premises.*

*It is prohibited to pass on Plant ID Cards to other persons.*

*The following types of Plant ID Cards are issued:*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 29 of 56

**Mitarbeiterausweis mit Lichtbild**

Der Mitarbeiterausweis ist grundsätzlich gut sichtbar an der Kleidung zu tragen. Der Ausweis ist mit einem Chip ausgestattet und dient auch der Zeiterfassung und Zugangskontrolle.

NSW-Mitarbeiter mit Arbeitskleidung und Namensschild müssen den Ausweis nicht ständig sichtbar an der Kleidung tragen.

**Persönlicher Dauerausweis mit Lichtbild**

Der persönliche Dauerausweis mit zusätzlichem blauen Farbfeld wird an regelmäßige Gäste und an Kontraktorenpersonal, auf Antrag beim Werkschutz, ausgegeben. Der persönliche Dauerausweis ist ständig und gut sichtbar an der Kleidung zu tragen.

**Besucherausweis**

Besucherausweis ohne Lichtbild mit orangefarbenen Farbfeld und der Aufschrift BESUCHER / VISITOR.

Der Besucher- Ausweis ist ständig und gut sichtbar an der Kleidung zu tragen. Er wird beim Betreten des Werkgeländes durch den Pförtner ausgegeben und beim Verlassen des Werkgeländes wieder abgegeben.

**Kontraktorenausweis**

Kontraktorenausweis ohne Lichtbild mit grünem Farbfeld und der Aufschrift DIENSTLEISTER / CONTRACTOR.

**Employee ID card with photograph**

*The employee ID card must always be worn on clothing where it is easily visible. These ID cards have a chip that is used to record time and for access control.*

*NSW employees that wear work clothing with a name tag do not need to wear the ID card on clothing so that it is visible at all times.*

**Personal permanent ID card with photograph**

*Personal permanent ID cards with a blue field are issued to regular guests and contractor personnel upon application to Plant Security. The personal permanent ID card must always be worn, easily visible, on clothing.*

**Visitor ID Card**

*The visitor ID card, which is without a photograph, has an orange field with the lettering BESUCHER / VISITOR.*

*The visitor ID card must always be worn on clothing where it is easily visible. The card is issued by the porter when entering the plant premises and returned when leaving the plant premises.*

**Contractor ID cards**

*Contractor ID cards are without a photograph and have a green field with the lettering DIENSTLEISTER / CONTRACTOR.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 30 of 56

Der Kontraktorenausweis ist ständig und gut sichtbar an der Kleidung zu tragen. Er wird beim Betreten des Werkgeländes durch den Pfortner ausgegeben und beim Verlassen des Werkgeländes wieder abgegeben.

*The contractor ID card must always be worn, easily visible, on clothing. It is issued by the porter when entering the plant premises and returned when leaving the plant premises.*

### 2.5.2 Schließanlage - Locking System

Die Verwaltung der Schließanlage sowie die Ausgabe von Schlüsseln erfolgt durch den NSW-Werkschutz.

*Locking systems as well as the issue of keys is managed by NSW Plant Security.*

Mitarbeiter erhalten auf Anforderung den/die für den Arbeitsplatz notwendigen Schlüssel. Die Ausgabe von Gruppenschlüsseln erfolgt nur auf Anweisung des Abteilungs-/Gruppenleiters.

*Upon request, employees receive the key(s) necessary for their workplace. The issue of group keys must be authorized by the head of the department/head of the group.*

Die Ausgabe von Schlüsseln aus abteilungsfremden Bereichen erfolgt nur nach schriftlicher Bestätigung durch den Abteilungs-/Gruppenleiter des jeweiligen Bereichs.

*Keys for areas that are not a part of the department are only issued after written authorization has been given by the head of the department/group of the respective area.*

Die Ausgabe von Schlüsseln an Kontraktorenpersonal erfolgt zeitlich begrenzt. Der zuständige Koordinator informiert den Werkschutz, welche Schlüssel an Kontraktorenpersonal ausgegeben werden sollen.

*Keys are issued to contractor personnel only for a limited period of time. The responsible coordinator informs Plant Security which keys are to be issued to contractor personnel.*

Die Ausgabe von Schlüsseln erfolgt grundsätzlich personenbezogen.

*The issue of keys is always restricted to a person responsible for the key(s).*

Die Weitergabe oder das Ausleihen von Schlüsseln an andere Personen ist untersagt.

*It is prohibited to pass on or lend keys to other persons.*

Nicht mehr benötigte Schlüssel sind durch den Inhaber ohne Aufforderung zurückzugeben.

*Keys no longer needed must be returned by the person responsible for the key without being asked.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 31 of 56

### 2.5.3 Hafen- und Schiffsicherheit - Ship and Port Facility Security - (ISPS-Code)

Durch die Zugangsmöglichkeit zur Pieranlage unterliegt die NSW dem ISPS-Code (International Ship and Port Facility Security Code). Basierend auf den dazu geltenden Gesetzen ist die NSW verpflichtet, abhängig von der jeweiligen Gefahrenstufe, sowohl Fahrzeug- als auch Personendurchsuchungen durchzuführen sowie Personen ohne Arbeitsauftrag den Zutritt zum Pier zu verweigern.

*Because of the possibility of accessing the pier facility, NSW is subject to the ISPS Code (International Ship and Port Facility Security Code). In accordance with relevant applicable laws, NSW is obligated, depending on the respective level of risk, to carry out inspections of vehicles and persons and to deny persons without a work contract access to the pier.*

### 2.5.4 Fotografierverbot - Prohibition on Taking Photographs

Für Werkfremde besteht auf dem Werkgelände ein grundsätzliches Fotografierverbot. Bei Bedarf kann durch den Werkschutz oder die Geschäftsführung eine schriftliche Erlaubnis erteilt werden. Die Erlaubnis ist zeitlich und örtlich zu begrenzen. Der Fotografierende ist verpflichtet, die aufgenommenen Bilder vor dem Verlassen des Werkgeländes durch den Werkschutz prüfen zu lassen. Die Erlaubnis beantragt der zuständige Koordinator oder der verantwortliche Begleiter.

*It is prohibited on principle for outside persons to take photographs on the plant premises. Under certain circumstances, a written permit may be issued by Plant Security or Executive Management. The permit is for a limited time and a restricted area. The person taking the photographs must allow the photographs taken to be examined by Plant Security when leaving the plant premises. The responsible coordinator or attendant must apply for the permit.*

Für betriebliche Belange ist NSW-Mitarbeitern das Fotografieren mit NSW-eigenen Fotoapparaten gestattet. Verbotsschilder „Fotografierverbot“ sind zu beachten. Ausnahmegenehmigungen erteilt der zuständige Abteilungsleiter.

*NSW employees are permitted to take photographs with NSW's own cameras when operational matters are concerned. The prohibition sign "Taking photographs is prohibited" must be observed. Permits for exceptions must be issued by the responsible head of the department.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 32 of 56

### 2.5.5 Fahrzeugkontrollen - Vehicle Control

NSW behält sich das Recht vor, jederzeit und unangemeldet Sichtkontrollen von Fahrzeuginnenräumen und -ladeflächen bei ein- und ausfahrenden Fahrzeugen durchzuführen.

*NSW reserves the right to visually inspect the insides of vehicles and vehicle loading surfaces on incoming and outgoing vehicles at all times without notification.*

### 2.5.6 Alarmanlagen - Alarm Systems

Kritische Bereiche auf dem NSW-Werkgelände sind durch Alarmanlagen abgesichert.

*Critical areas on the NSW plant premises are secured with alarm systems.*

### 2.5.7 Videoüberwachung - Video Monitoring

Das Werkgelände wird an sensiblen Punkten durch Videokameras überwacht. Alle Bewegungen werden, unter Beachtung der Bestimmungen des Datenschutzgesetzes, aufgezeichnet und gespeichert.

*Sensitive points on the plant premises are monitored by video camera. All movements are recorded and saved as stipulated by the provisions of the German law on data protection.*

## 2.5.8 Hausrecht - Householder's Right

Das Hausrecht auf dem gesamten Werkgelände wird grundsätzlich durch die Geschäftsführung ausgeübt. In Abwesenheit der Geschäftsführung ist das Hausrecht auf die Mitglieder der Geschäftsleitung delegiert. Ist aus diesem Kreise niemand verfügbar, geht das Hausrecht auf die Bereichsleiter über. Zu den Zeiten, zu denen sich aus den vorgenannten Ebenen niemand auf dem Werkgelände aufhält, hat der jeweils ranghöchste betriebliche Vorgesetzte das Hausrecht inne. Derjenige, der das Hausrecht ausübt, kann bei Verstößen gegen diese Sicherheitsbestimmungen die betroffene Person des Geländes verweisen. Hierbei kann er sich der Unterstützung des Werkschutzes (Pfortner) bedienen. Bei offensichtlichen Verstößen gegen diese Sicherheitsbestimmungen innerhalb nicht konkret zuzuordnender Bereiche kann der Pfortner die betroffene Person mit Zustimmung des das Hausrecht Ausübenden des Geländes verweisen. Bei Nichtverfügbarkeit eines Verantwortlichen oder bei Gefahr im Verzug ist der Pfortner berechtigt, das Hausrecht auszuüben. Der Pfortner hat im Falle offensichtlicher Zuwiderhandlung gegen Sicherheitsbestimmungen an oder vor den Werktoeren sowie bei bestehenden Werkverboten das Recht, den Zutritt zum Werkgelände zu verweigern.

*The householder's right is exercised over the entire plant premises by the Managing Board. If the Managing Board is absent, the householder's right is delegated to members of Executive Management. If no one from this circle is available, the householder's right passes to the heads of the divisions. At times when no one from the above named levels is on the plant premises, the householder's right passes to the respective highest ranking operational supervisor. In case of violation of these Safety Requirements, the person exercising the householder's right may expel the concerned person from the premises. He/she may call upon Plant Security (porter) for help. In case of obvious violations against these Safety Requirements in areas that cannot be specifically assigned, the porter may expel the concerned person from the plant premises with the consent of the person exercising the householder's right. In case of danger and a responsible person is not available or delayed, the porter has the right to exercise the householder's right. In case of obvious violation of the Safety Requirements at or in front of plant gates and when persons have been prohibited from returning to the plant premises, the porter has the right to refuse entry to the plant premises.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 34 of 56

## 2.5.9 Mitnahme NSW-eigener Gegenstände - Removal of Objects Owned by NSW from the Plant Premises

Personen, die NSW-eigene Gegenstände leihweise oder zum Verbleib zur privaten Nutzung vom Werkgelände mitnehmen wollen, benötigen einen Ausgangsschein. Der Ausgangsschein wird durch den zuständigen Vorgesetzten des jeweiligen Bereiches ausgestellt.

Materialtransporte von Fremdfirmen im Rahmen von Verträgen werden durch Vorschriften des NSW-Einkaufs geregelt.

*Persons who borrow objects owned by NSW or take such objects off the plant premises for private use must obtain a clearance permit. The clearance permit is issued by the responsible superior of the respective area.*

*The transport of materials by outside companies within the scope of contracts is governed by the rules of the NSW Purchasing Department.*

## 2.6 Transport & Verkehr - Transport & Traffic

### 2.6.1 Allgemeines - In General

- Auf dem Werkgelände gelten grundsätzlich die Regeln der Straßenverkehrsordnung (StVO).
- Die maximal zulässige Geschwindigkeit für Fahrzeuge aller Art beträgt 15 km/h.
- Das Fahren mit offenen Laderampen und Schotten ist nicht gestattet. Ausgenommen sind Rangiertätigkeiten im Bereich von Be- und Entladestellen.
- Jede Nutzung von Telefonen ohne Freisprecheinrichtung während der Fahrt ist für Fahrer von Kraftfahrzeugen und Flurförderzeugen aller Art sowie von Fahrrädern verboten.
- Für das Führen von Fahrzeugen und Flurförderzeugen benötigt der Fahrer die erforderliche Fahrerlaubnis.
- *The German Road Traffic Regulations (StVO) govern traffic on the plant premises.*
- *The maximum permissible speed for all types of vehicles is 15 km/h.*
- *It is prohibited to drive vehicles with open loading ramps and doors except for maneuvering activities in loading and unloading areas.*
- *The use of telephones without a hands-free system while driving is prohibited for drivers of motor vehicles and all types of ground conveyors as well as bicycles.*
- *To drive, drivers must have the necessary drivers license for the respective vehicles and ground conveyors.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 35 of 56

- Das Fahren mit Fahrrädern innerhalb von Gebäuden ist verboten.

- *It is prohibited to ride bicycles inside of buildings.*

### 2.6.2 Einfahrt von Fahrzeugen - Entrance of Vehicles

NSW-Fahrzeuge haben jederzeit freie Zufahrt zum Werkgelände.

*NSW vehicles may enter the plant premises at all times.*

Die Zufahrt von Liefer-Lkw erfolgt ausschließlich über das Materialwirtschaftszentrum (MWZ), Flagbalger Str. 7.. Fahrer von Lkw müssen sich jederzeit in der Nähe ihres Fahrzeuges aufhalten. Bei der Anmeldung im MWZ erhalten die Fahrer kodierte Ausweise, welche sie zum einmaligen Befahren und Verlassen des Geländes berechtigen.

*Delivery trucks must enter through the Materials Management Center (MMC), Flagbalger Strasse 7. Truck drivers must always remain in the vicinity of their vehicles. When registering at the MMC, drivers will receive a coded ID card which permits them to enter and leave the plant premises once.*

Die Fahrer aller anderen Fahrzeuge melden sich am Haupttor beim Pförtner.

*The drivers of all other vehicles must register with the porter at the main gate.*

### 2.6.3 Verkehrsunsichere Fahrzeuge - Unsafe Vehicles

Verkehrsunsichere Fahrzeuge dürfen auf dem NSW-Werkgelände nicht betrieben werden. Tritt während des Aufenthalts eines Fahrzeugs auf dem NSW-Werkgelände ein verkehrsunsicherer Zustand ein, so ist das Fahrzeug stillzusetzen und vor der Weiterfahrt zu reparieren. Gegebenenfalls ist es fachgerecht abzuschleppen. Verkehrsunsichere Zustände können sich auch aus unsachgemäßer Ladungssicherung ergeben.

*Unsafe vehicles may not be operated on the NSW plant premises. If a vehicle should become unsafe while on the NSW plant premises, the vehicle must be immediately stopped and repaired before further operated. If necessary, the vehicle must be properly towed away. Unsafe states may also result from improper securing of loads.*

Die Entscheidung zur Stillsetzung erfolgt durch den Werkschutz.

*The decision to stop a vehicle is made by Plant Security.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 36 of 56

#### 2.6.4 Umweltschädigende Fahrzeuge - Polluting Vehicles

Treten bei einem Fahrzeug Betriebsmittel aus (z. B. Kraftstoffe oder Schmierstoffe), so ist das Fahrzeug an Ort und Stelle stillzusetzen. Die Leckage ist zu sichern (z. B. durch eine geeignete Auffangwanne) und die Werkfeuerwehr ist umgehend unter der Notrufnummer ☎1222 zu verständigen. Vor Wieder-Inbetriebnahme des Fahrzeugs ist der Schaden fachgerecht zu reparieren. Die Freigabe des Fahrzeugs erfolgt durch den Werkschutz.

Dieses Verfahren gilt analog für Anhänger und sonstige Arbeitsmittel.

*If operating agents (e.g. fuels or lubricants) leak from a vehicle, the vehicle must be stopped immediately on site. The leak is to be secured (e.g. with a suitable collection pan) and the Plant Fire Department notified immediately by calling the emergency number 1222. The damage must be properly repaired before the vehicle can be taken into operation again. Plant Security must authorize the release of the vehicle.*

*This procedure applies analogously for trailers and other equipment.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 37 of 56

### 3. Organisatorisches - Organisational items

#### 3.1 Zweck - Purpose

Zusammenfassung aller grundlegenden Regelungen bezüglich Arbeits-, Umwelt- und Brandschutz sowie der Werksicherheit.

*Summary of all basic rules regarding occupational safety, environment and fire protection as well as plant safety.*

Darlegung der Verantwortung von Mitarbeitern, Vorgesetzten, Koordinatoren und Kontraktoren.

*Presentation of the responsibility of employees, supervisors, coordinators and contractors.*

#### 3.2 Geltungsbereich - Scope

Diese Sicherheitsbestimmungen gelten

*These Safety Requirements apply*

- auf dem NSW-Werkgelände für alle NSW-Mitarbeiter, NSW-Leiharbeitnehmer, Kontraktoren und Besucher,
- auf NSW-Baustellen für alle NSW-Mitarbeiter und NSW-Subunternehmer,
- auf NSW-Schiffen für alle NSW-Mitarbeiter, sofern nicht Sonderbestimmungen oder örtliche Vorschriften Genaueres regeln.

- For all NSW employees, NSW temporary employees on loan, contractors and visitors on the NSW plant premises,
- For all NSW employees and NSW subcontractors at NSW construction sites,
- For all NSW employees on NSW ships unless special provisions or local regulations govern in more detail.

Für Projekt-Tätigkeiten werden durch die zuständige Abteilung ergänzende Vorschriften erlassen. Außerhalb der Bundesrepublik Deutschland können abweichende Regeln gelten. Grundsätzlich ist die schärfere Regel anzuwenden, sofern diese in Einklang mit dem örtlichen Recht zu bringen ist. Das gilt auch für andere durch NSW erstellte Sondervorschriften.

*Supplementary rules are issued for project activities by the responsible department. Deviating rules may apply outside the Federal Republic of Germany. The stricter rules must always be applied as long as they are in keeping with local laws. This also applies to other special rules issued by NSW.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 38 of 56

### 3.3 Begriffe - Terms and Definitions

Arbeitsmittel	Sammelbegriff für alle instrumentellen und stofflichen Komponenten, die der arbeitende Mensch zur Planung, Vorbereitung und Durchführung der Produktionsprozesse benötigt und einsetzt, z. B. Anlagen, Einrichtungen, Maschinen, Werkzeuge, Vorrichtungen sowie Betriebs- und Hilfsstoffe.
Besucher	Personen, die sich vorübergehend zum Zwecke von Besichtigungen oder Gesprächen auf dem NSW-Werkgelände aufhalten.
Drogen	Rausch- und Suchtmittel, insbesondere: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alkohol</li> <li>- Benzodiazepine (z. B. Valium)</li> <li>- Amphetamine (Aufputschmittel, z. B. LSD, XTC)</li> <li>- Cannabinoide (z. B. Haschisch, Marihuana)</li> <li>- Kokain</li> <li>- Methadon</li> <li>- Opiate (z. B. Heroin)</li> </ul>
Kontraktor	Unternehmen, das mit NSW einen Dienst-/Werkvertrag über Arbeiten auf dem NSW-Werkgelände, auf NSW-Schiffen oder NSW-Baustellen abgeschlossen hat.
Kontraktorenpersonal	Mitarbeiter des Kontraktors.
Gefährliche Arbeiten	Tätigkeiten, bei denen eine erhöhte oder besondere Gefährdung aus dem Arbeitsverfahren, der Art der Tätigkeit, den verwendeten Stoffen oder aus der Umgebung gegeben sein kann.
Gefährliche Stoffe	Stoffe, die mindestens eine der folgenden Eigenschaften besitzen: <ul style="list-style-type: none"> <li>- sehr giftig</li> <li>- giftig</li> <li>- gesundheitsschädlich</li> <li>- ätzend</li> <li>- reizend</li> <li>- Brand fördernd</li> <li>- explosionsgefährlich</li> <li>- hoch entzündlich</li> <li>- leicht entzündlich</li> <li>- entzündlich</li> <li>- Krebs erzeugend</li> <li>- Fortpflanzung gefährdend</li> <li>- Erbgut verändernd</li> <li>- auf sonstige Weise chronisch schädigend</li> </ul>
Leiharbeitnehmer	Person, die im Rahmen des Arbeitnehmerüberlassungsgesetzes auf dem NSW-Werkgelände, auf NSW-Baustellen oder NSW-Schiffen für NSW tätig ist.
NSW-Baustelle	Ort außerhalb des NSW-Werkgeländes, an dem NSW-Mitarbeiter oder sonstige Personen im Auftrag für NSW tätig sind.
NSW-Fahrzeug	Fahrzeug, das Eigentum der NSW ist sowie Fahrzeuge, die von NSW zu dienstlichen Zwecken gemietet oder geleast sind.

NSW-Mitarbeiter	Person, die mit NSW einen Arbeitsvertrag / Ausbildungsvertrag abgeschlossen hat. Das gilt für Aushilfen und Praktikanten entsprechend.
NSW-Schiff	Schwimmende Einheit, auf der NSW-Mitarbeiter oder sonstige Personen im Auftrag für NSW tätig sind.
NSW-Subunternehmer	Auftragnehmer, die von NSW zur Erfüllung eines Kundenauftrags vertraglich herangezogen werden.
NSW-Werkgelände	Von NSW am Standort Nordenham genutztes und durch bauliche Maßnahmen eingegrenztes Areal.
PSA	Persönliche Schutzausrüstung. Personenbezogene Arbeitsschutzausstattung für bestimmte Tätigkeiten, die nicht durch technische oder organisatorische Maßnahmen abgesichert sind (z. B. Schutzschuhe, Schutzbrille, Schutzhelm, Gehörschutz, ...).
Spill-Kit	Behälter mit Aufsaugmaterialien und Flüssigkeitsbarrieren, die zur ersten Bekämpfung ausgelaufener Flüssigkeiten dienen.
Unfall	Ein plötzliches, ungewolltes, zeitlich begrenztes Ereignis, das - zu einem Gesundheitsschaden oder zum Tod führt (Unfall mit Personenschaden), - zu einem Umwelt- oder Sachschaden führt (Unfall mit Sachschaden).
Zwischenfall	Ein plötzliches, ungewolltes, zeitlich begrenztes Ereignis, das zu keinem Personen-, Umwelt- oder Sachschaden führt und das daher kein Unfall ist.

<i>Accident</i>	<i>A sudden, unintended event over a limited period of time that</i> - <i>harms health or leads to death</i> (accident with personal injury), - <i>leads to damage of the environment or to property</i> (accident with property damage).
<i>Contractor</i>	<i>Companies that have concluded a service/work contract with NSW for work on the NSW plant premises, on NSW ships or NSW construction sites.</i>
<i>Contractor personnel</i>	<i>Employees of the contractor</i>
<i>Dangerous work</i>	<i>Activities in which an increased or particular risk may be involved because of the working procedure, the type of work, the materials used or that emanate from the surroundings.</i>
<i>Drugs</i>	<i>Narcotics and addictive substances, particularly:</i> - <i>Alcohol</i> - <i>Benzodiazepine (e.g. Valium)</i> - <i>Amphetamines (stimulants, e.g. LSD, XTC)</i> - <i>Cannabinoids (e.g. hashish, marihuana)</i> - <i>Cocaine</i> - <i>Methadone</i> - <i>Opiates (e.g. heroin)</i>
<i>Employees on temporary loan</i>	<i>A person who works on the NSW plant premises, at NSW construction sites or on NSW ships within the scope of the German law concerning the hiring out of employees.</i>
<i>Hazardous materials</i>	<i>Materials that have at least one of the following properties:</i> - <i>very toxic</i> - <i>toxic</i> - <i>harmful</i> - <i>corrosive</i> - <i>irritating</i> - <i>oxidizing</i> - <i>explosive</i> - <i>easily flammable</i> - <i>highly flammable</i> - <i>flammable</i> - <i>carcinogenic</i> - <i>impair fertility</i> - <i>mutagenic</i> - <i>cause chronic damage in another manner</i>
<i>Incident</i>	<i>A sudden, unintended event over a limited period of time which does not lead to injury of persons, damage to the environment or property and is thus not an accident.</i>
<i>NSW construction site</i>	<i>Location outside the NSW plant premises at which NSW employees or other persons on behalf of NSW work.</i>
<i>NSW vehicle</i>	<i>Vehicles owned by NSW or that are rented or leased for NSW business purposes.</i>

<i>NSW employee</i>	<i>A person who has concluded a work/training contract with NSW. This applies correspondingly to temporary help and trainees.</i>
<i>NSW ship</i>	<i>Swimming units on which NSW employees or other persons on behalf of NSW work.</i>
<i>NSW subcontractor</i>	<i>Contractors that work by contract for NSW to fulfill a customer order.</i>
<i>NSW plant premises</i>	<i>The area used by NSW at the Nordenham location which is fenced in by constructional means.</i>
<i>PPE</i>	<i>Personal protective equipment Person related, occupational protection equipment for certain activities which cannot be safeguarded by technical or organizational measures (e.g. protective shoes, protective glasses, hard hats, ear protection, etc.).</i>
<i>Tools and equipment</i>	<i>Umbrella terms for all instrumental and material components that the working person needs and uses to plan, prepare and execute production processes, e.g. equipment, facilities, machines, tools, devices as well as operating and auxiliary aids.</i>
<i>Spill kit</i>	<i>Container with absorbent material and liquid barriers used for initial control of liquids that have run out.</i>
<i>Visitor</i>	<i>Persons temporarily on the NSW plant premises for the purpose of inspection or for talks.</i>

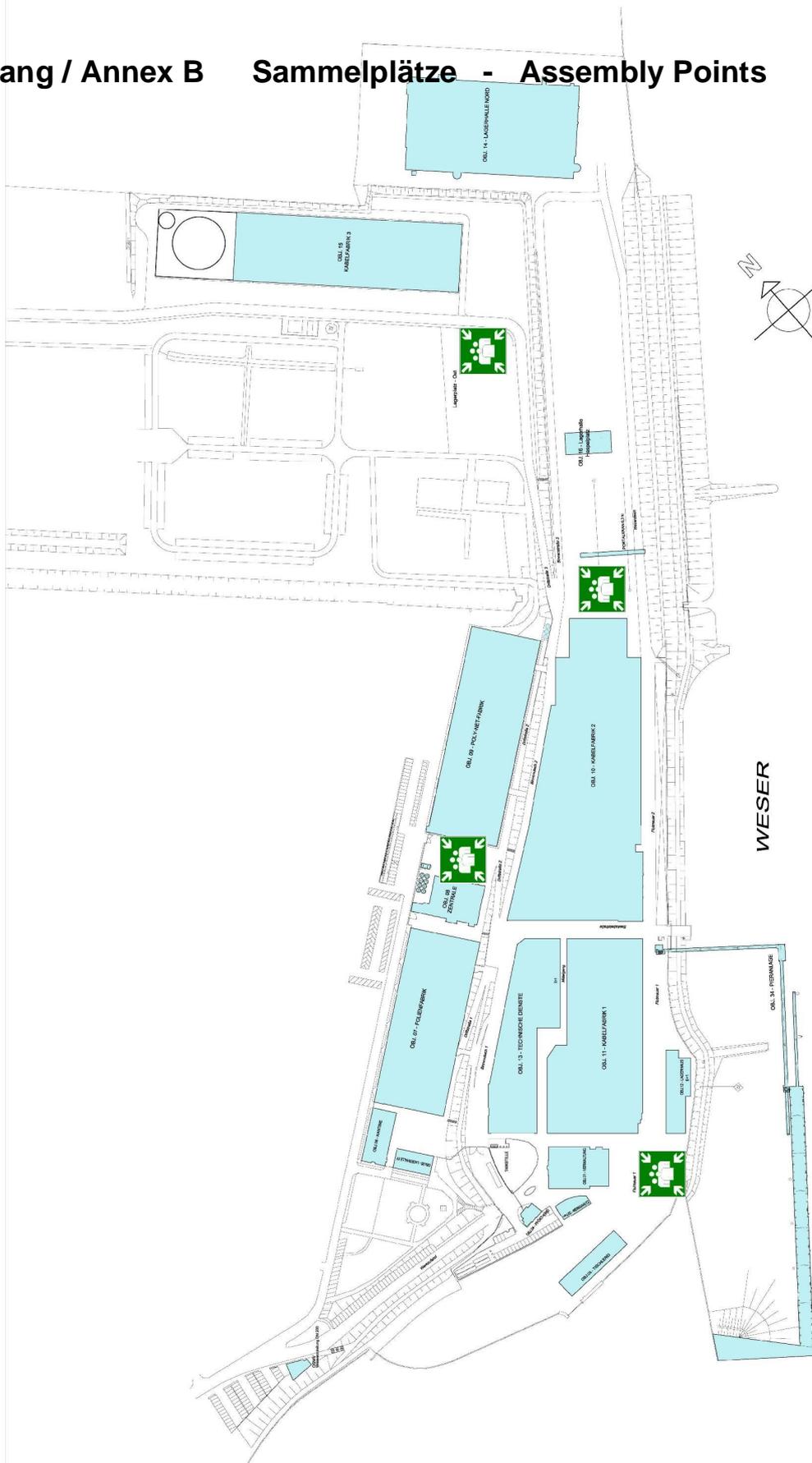
### 3.4 Mitgeltende Unterlagen - Further applicable documents

---

## Anhang / Annex A    Wichtige Telefonnummern - Important Telephone Numbers

<b>Notruf</b>	<b>Emergency</b>	<b>1222</b>
Werkfeuerwehr/Werkschutz	<i>Plant Fire Department/Plant Security</i>	1333
Leiter Werkfeuerwehr	<i>Head of the Plant Fire Department</i>	1433
Haupttor	<i>Main Gate</i>	1332, 1319
Fachkraft für Arbeitssicherheit	<i>Occupational Safety Officer</i>	1486, 1487
Umweltschutzbeauftragter	<i>Environmental Protection Officer</i>	1903
Gefahrgutbeauftragter	<i>Hazardous Goods Officer</i>	1486

# Anhang / Annex B Sammelplätze - Assembly Points



Norddeutsche Seekabelwerke GmbH		Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007
Released by: Rt		Page 44 of 56
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc		

All data and information contained in this document are to be regarded as confidential. All rights reserved. E-document, not maintained if printed! Check validity before using!

## Anhang / Annex C    Tabelle der gesetzlichen Grundlagen - Table of Legal Framework [in Germany]

	Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz		Umweltschutz
	Allgemeine Vorschriften	Autonomes Satzungsrecht	
Gesetze	Arbeitsschutzgesetz (ArbSchG) Arbeitssicherheitsgesetz (ASiG) Geräte- und Produktsicherheitsgesetz (GPSG) Gewerbeordnung (GewO) Mutterschutzgesetz (MuSchG) Sozialgesetzbuch (SGB)	Berufsgenossenschaftliche Vorschriften (BGV)	Bundesimmissionsschutzgesetz (BImSchG) Chemikaliengesetz (ChemG) Gewerbeordnung (GewO) Wasserhaushaltsgesetz (WHG) Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetz (KrW-/AbfG) Bundesbodenschutzgesetz (BBodSchG)
Verordnungen	Arbeitsstättenverordnung (ArbStättV) Betriebssicherheitsverordnung (BetrSichV) Gefahrgutverordnung Straße, Eisenbahn (GGVSE)		Gefahrstoffverordnung (GefStoffV) Niedersächsische Bauordnung (NBauO) Verordnung über Anlagen zum Umgang mit wassergefährdenden Stoffen (VAwS)
Regeln	Arbeitsstättenrichtlinien (ArbStättRL)	Berufsgenossenschaftliche Regeln (BGR) Berufsgenossenschaftliche Grundsätze (BGG) Berufsgenossenschaftliche Informationen (BGI)	Technische Regeln (TR)

	<i>Occupational Safety and Health Protection</i>		<i>Environmental Protection</i>
	<i>General regulations</i>	<i>Autonomous statutory law</i>	
<i>Laws</i>	<i>Health and Safety at Work Act (ArbSchG)</i> <i>Occupational Safety Act (ASiG)</i> <i>Equipment and Product Safety Act (GPSG)</i> <i>Industrial Code (GewO)</i> <i>Protection of Employed Mothers Law (MuSchG)</i> <i>Social Code (SGB)</i>	<i>Industrial Accident Prevention regulations (BGV)</i> <i>[issued by the German Institution for Statutory Accident Insurance and Prevention]</i>	<i>Federal Emission Control Act (BlmSchG)</i> <i>Chemicals Act (ChemG)</i> <i>Industrial Code (GewO)</i> <i>Water Management Act (WHG)</i> <i>Commercial and Industrial Waste Management Act (KrW-/AbfG)</i> <i>Federal Soil Protection Act (BBodSchG)</i>
<i>Regulations</i>	<i>Workplaces Ordinance (ArbStättV)</i> <i>Industrial Safety and Health Ordinance (BetrSichV)</i> <i>Regulation on Carriage of Dangerous Goods by Road and Rail (GGVSE)</i>		<i>Hazardous Substances Ordinance (GefStoffV)</i> <i>Building regulations of Lower Saxony (NBauO)</i> <i>Ordinance for Facilities and Companies Handling Substances Hazardous to Water (VAwS)</i>
<i>Rules</i>	<i>Workplace Fire Extinguisher Directive (ArbStättRL)</i>	<i>BG* Rules (BGR)</i> <i>BG* Principles (BGG)</i> <i>BG* Information (BGI)</i> <i>*Berufsgenossenschaft = German Institution for Statutory Accident Insurance and Prevention</i>	<i>Technical Rules (TR)</i>

## Anhang / Annex D    Gebots- und Verbotsszeichen - Mandatory and Prohibition Signs

Verwendete Gebotszeichen <i>Mandatory Safety Signs Used</i>		Verwendete Verbotsszeichen <i>Prohibition Signs Used</i>	
	Das Tragen von Schutz-Schuhen ist vorgeschrieben <i>Safety shoes must be worn</i>		Rauchen verboten <i>Smoking is prohibited</i>
	Das Tragen von Augenschutz (Schutzbrille) ist vorgeschrieben <i>Eye protection must be worn</i>		Verbot von offenen Flammen, Schneid- und Trennarbeiten <i>Fire, naked flame and smoking are prohibited</i>
	Das Tragen von Schutz-Handschuhen ist vorgeschrieben <i>Protective gloves must be worn</i>		Zutritt für Unbefugte verboten <i>No access for unauthorized persons</i>
	Das Tragen von Gehörschutz ist vorgeschrieben <i>Ear protectors must be worn</i>		Verbot für Flurförderzeuge <i>No access for industrial vehicles</i>
	Das Tragen von Kopfschutz (Schutzhelm) ist vorgeschrieben <i>Hard hats must be worn</i>		Verbot für Flurförderzeuge mit mehr als 3 t Tragkraft <i>No access for industrial vehicles with more than 3 t loading capacity</i>
	Das Tragen von Atemschutz ist vorgeschrieben <i>Respirators must be worn</i>		Brände nicht mit Wasser löschen <i>Do not extinguish fires with water</i>
			Zutrittsverbot für Träger von Herzschrittmachern <i>No entrance for persons with pacemakers</i>

## Anhang / Annex E      Tätigkeiten, die der schriftlichen Beauftragung / Erlaubnis bedürfen - Activities Requiring a Written Order/Permit

Tätigkeit - <i>Activity</i>	Zuständigkeit - <i>Responsible</i>
Ausführen von Tätigkeiten mit Brandrisiko, z. B. Schneid-, Schleif-, Schweißarbeiten <i>Execution of activities with a risk of fire, e.g. cutting, grinding, welding work</i>	Werkfeuerwehr <i>Plant Fire Department</i>
Arbeiten in Behältern und engen Räumen <i>Work in tanks and confined spaces</i>	Werkfeuerwehr <i>Plant Fire Department</i>
Betätigen von Schiebern der Wasserversorgung und Arbeiten an Hydranten. <i>Activation of water supply slide gates and work on hydrants.</i>	Werkfeuerwehr <i>Plant Fire Department</i>
Sperren von Straßen und Durchfahrten <i>Blocking of roads and thoroughfares</i>	Werkfeuerwehr <i>Plant Fire Department</i>
Arbeiten an elektrischen Anlagen oder am Kabel- / Datennetz <i>Work on electrical systems or cable/data networks</i>	Operations Engineering Infrastructure <i>Operations Engineering Infrastructure</i>
Arbeiten am Rohrleitungsnetz <i>Work on pipeline networks</i>	Operations Engineering Infrastructure <i>Operations Engineering Infrastructure</i>
Erdarbeiten <i>Earth works</i>	Operations Engineering Infrastructure <i>Operations Engineering Infrastructure</i>
Tätigkeiten mit Absturzgefahr (auch Arbeiten auf Dächern) <i>Activities with a risk of falling (also work on roofs)</i>	Zuständiger Vorgesetzter oder Koordinator <i>Responsible superior and coordinator</i>
Umgang mit radioaktiven Strahlern und Röntgengeräten <i>Handling radioactive rays and X-ray equipment</i>	Strahlenschutzbeauftragter <i>Radiation Protection Officer</i>
Betrieb von Lasern und Geräten mit Lasern <i>Operation of lasers and equipment with lasers</i>	Laserschutzbeauftragter <i>Laser Protection Officer</i>

Tätigkeit - <i>Activity</i>	Zuständigkeit - <i>Responsible</i>
Errichten von Gefahrstofflagern und Aufstellen von Gefahrstoffschränken  <i>Construction of storage depots for hazardous substances and placement of cabinets for hazardous substances</i>	Umweltschutzbeauftragter  <i>Environmental Protection Officer</i>

Details sind in der entsprechenden Verfahrensanweisung geregelt.

Die notwendigen Erlaubnisscheine werden durch die zuständigen Stellen ausgegeben.

*Details are governed in the corresponding work instruction.*

*The necessary permits are issued by the responsible authorities.*

## Anhang / Annex F    Gefahrstoffsymbole und deren Bedeutung - Hazard Symbols and Their Meaning

Symbol Symbol	Bedeutung - <i>Meaning</i>	Beispiel <i>Example</i>
 E	<p>Explosionsgefährlich - <i>Explosive</i></p> <p>Kann in festem, flüssigem, pastenförmigem oder gelatinösem Zustand auch ohne Beteiligung von Luftsauerstoff exotherm und unter schneller Entwicklung von Gasen reagieren und unter festgelegten Prüfbedingungen detonieren, schnell deflagrieren oder beim Erhitzen unter teilweisem Einschluss explodieren.</p> <p><i>May react in a solid, liquid, paste or gelatin state, also without the participation of atmospheric oxygen by liberating heat with fast development of gasses and detonate under specified test conditions, quickly deflagrating, or explode when heated under partial confinement.</i></p>	<p>Dynamit, TNT Schwarzpulver</p> <p><i>Dynamite, TNT gun powder</i></p>
 O	<p>Brand fördernd - <i>Oxidizing</i></p> <p>Ist in der Regel selbst nicht brennbar, erhöht aber bei Berührung mit brennbaren Stoffen oder Zubereitungen, überwiegend durch Sauerstoffabgabe, die Brandgefahr und die Heftigkeit eines Brandes beträchtlich.</p> <p><i>Not combustible itself as a rule but considerably increases the risk of fire and the intensity of a fire when in contact with combustible materials or preparations, mainly through the release of oxygen.</i></p>	<p>Sauerstoff Salpetersäure</p> <p><i>Oxygen, nitric acid</i></p>
 F	<p>Leicht entzündlich - <i>Easily flammable</i></p> <p>Kann sich bei gewöhnlicher Temperatur an der Luft ohne Energiezufuhr erhitzen und schließlich entzünden. Kann in festem Zustand durch kurzzeitige Einwirkung einer Zündquelle leicht entzündet werden und nach ihrem Entfernen in gefährlicher Weise weiterbrennen oder weiterglimmen. Hat in flüssigem Zustand einen sehr niedrigen Flammpunkt. Entwickelt bei Berührung mit Wasser oder mit feuchter Luft hoch entzündliche Gase in gefährlicher Menge.</p> <p><i>May heat up at normal temperatures in air without the supply of energy and finally ignite. May be easily ignited in the solid state through a short term effect of a source of ignition and after the source is removed continue to burn or smolder in a dangerous manner. Very low flash point in the liquid state. In contact with water or humid air, highly flammable gasses in dangerous quantities develop.</i></p>	<p>Spiritus Klebstoff Aceton Toluol</p> <p><i>Spirits Adhesives Acetone Toluene</i></p>

Symbol Symbol	Bedeutung - <i>Meaning</i>	Beispiel <i>Example</i>
 F+	<p>Hoch entzündlich - <i>Highly flammable</i></p> <p>Hat in flüssigem Zustand einen extrem niedrigen Flammpunkt und einen niedrigen Siedepunkt.</p> <p>Hat als Gas bei gewöhnlicher Temperatur und Normaldruck in Mischung mit Luft einen Explosionsbereich.</p> <p><i>Extremely low flash point and a low boiling point in the liquid state.</i></p> <p><i>In the form of gas it has an explosion range at normal temperature and normal pressure when mixed with air.</i></p>	<p>Otto-Kraftstoff Flüssiggas Treibmittel in Spraydosen</p> <p><i>Otto fuels Liquid gas Propellants in aerosol cans</i></p>
 T	<p>Giftig - <i>Toxic</i></p> <p>Kann in geringer Menge bei Einatmen, Verschlucken oder Aufnahme über die Haut zum Tode führen oder akute oder chronische Gesundheitsschäden verursachen.</p> <p><i>Small quantities that are inhaled, swallowed or taken up by skin may lead to death or acute or chronic harm of health.</i></p>	<p>Otto-Kraftstoff Schwefeldioxid Quecksilber</p> <p><i>Otto fuel Sulphur dioxide Mercury</i></p>
 T+	<p>Sehr giftig - <i>Very toxic</i></p> <p>Kann in sehr geringer Menge bei Einatmen, Verschlucken oder Aufnahme über die Haut zum Tode führen oder akute oder chronische Gesundheitsschäden verursachen.</p> <p><i>Very small quantities that are inhaled, swallowed or taken up by skin may lead to death or acute or chronic harm of health.</i></p>	<p>Flusssäure Cyanide (Salze der Blausäure)</p> <p><i>Hydrofluoric acid Cyanide (salts of hydrogen cyanide)</i></p>
 C	<p>Ätzend - <i>Corrosive</i></p> <p>Kann bei Berührung lebendes Gewebe zerstören.</p> <p><i>Contact may destroy living tissue.</i></p>	<p>Rohr-Reiniger Batteriesäure</p> <p><i>Plumbing cleaners Battery acid</i></p>
 Xn	<p>Gesundheitsschädlich - <i>Harmful</i></p> <p>Kann beim Verschlucken oder der Aufnahme über die Haut zum Tode oder akute oder chronische Gesundheitsschäden verursachen.</p> <p><i>May lead to death or acute or chronic harm of health if swallowed or taken up by skin.</i></p>	<p>Terpentin PU-Harze Bleiverbin- dungen</p> <p><i>Turpentine, PU resins, lead compounds</i></p>

Symbol Symbol	Bedeutung - <i>Meaning</i>	Beispiel <i>Example</i>
 Xi	<p>Reizend - <i>Irritating</i></p> <p>Kann - ohne ätzend zu sein - bei kurzzeitigem, länger andauerndem oder wiederholtem Kontakt mit Haut oder Schleimhaut eine Entzündung hervorrufen.</p> <p><i>Short-term, prolonged or repeated contact with skin or mucous membranes may lead to inflammation – without causing burns.</i></p>	<p>Soda, Pottasche Zement</p> <p><i>Soda, potash, cement</i></p>
 N	<p>Umweltgefährlich - <i>Hazardous to the environment</i></p> <p>Ist selbst oder die Umwandlungsprodukte sind geeignet, die Beschaffenheit des Naturhaushalts, von Wasser, Boden oder Luft, Klima, Tieren, Pflanzen oder Mikroorganismen derart zu verändern, dass dadurch sofort oder später Gefahren für die Umwelt herbeigeführt werden.</p> <p><i>The material itself or its transformation products are able to change the quality of the ecosystem, water, soil or air, climate, animals, plants or micro-organisms in such a manner that an environmental hazard is brought on immediately or later.</i></p>	<p>Altöl</p> <p><i>Used oil</i></p>

## Anhang / Annex G    Verhalten bei Unfällen - Actions to be Taken in Case of Accidents

1. **Notruf** absetzen    **NOTRUF 1222**  
*Call **Emergency***
2. **Erste Hilfe** leisten  
*Give **first aid***
3. Rettungskräfte **einweisen**  
***Instruct** rescue team*
4. Rettungskräfte **unterstützen**  
***Support** rescue team*
5. Unfall an den zuständigen Vorgesetzten **melden**  
***Report** accident to the responsible superior*

Bei Unfällen auf dem NSW-Werkgelände ist immer die interne **Notrufnummer 1222** zu verwenden.

Durch die Wahl dieser Notrufnummer ist sichergestellt, dass die festgelegte Rettungskette aktiviert wird und der Verletzte die schnellstmögliche Versorgung erfährt.

*In case of accidents on the NSW plant premises, always dial the in-house **emergency number 1222**.*

*By dialing this emergency number, you ensure that the specified rescue chain is activated and the injured person receives the fastest possible help.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 53 of 56

## Anhang / Annex H    Verhalten bei Zwischenfällen / Unfällen mit gefährlichen Stoffen - Actions to be Taken in Case of Incidents / Accidents with Hazardous Substances

1. **Notruf** absetzen    **NOTRUF 1222**  
*Dial **Emergency***
2. Betroffenen Bereich **absichern, Erste Hilfe** leisten.  
***Secure** the concerned area, give **first aid**.*
3. **Erstmaßnahmen** einleiten (nur, wenn man sich nicht selbst gefährdet)  
*Introduce **initial measures** (only if you are not in danger yourself)*
4. Einsatzkräfte **einweisen**  
***Instruct** the task force*
5. Zwischenfall / Unfall an den zuständigen Vorgesetzten **melden**  
***Report** incident/accident to the responsible superior*

Bei Zwischenfälle / Unfällen auf dem NSW-Werkgelände ist immer die interne **Notrufnummer 1222** zu verwenden.

*In case of incidents/ accidents on the NSW plant premises, always dial the in-house **emergency number 1222**.*

Durch die Wahl dieser Notrufnummer ist sichergestellt, dass die festgelegten Verfahren aktiviert werden und die Einsatzkräfte schnellstmöglich am Einsatzort sind.

*By dialing this emergency number, you ensure that the specified procedure is activated and the task force arrives at the site as fast as possible.*

Norddeutsche Seekabelwerke GmbH			Issue: no. 2 / 14.07.2010
ISO 9001:2008	ISO 14001:2004	OHSAS 18001:2007	Released by: Rt
Filename: 001 NSW Sicherheitsbestimmungen - Safety Requirements.doc			Page 54 of 56

**Anhang / Annex I Verhalten im Brandfall -  
Actions to Be Taken in Case of Fire**

**Brände verhüten**



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten

**Verhalten im Brandfall**

**Ruhe bewahren**

**Brand melden**



**Notruf 1222**  
oder Druckknopfmelder betätigen!

**In Sicherheit bringen**



Sirensignal

Gebäude sofort verlassen.  
Sammeln auf dem Sammelplatz!  
Gefährdete Personen warnen,  
hilflose Personen mitnehmen!  
Türen schließen!



Den gekennzeichneten Fluchtwegen folgen!

Aufzüge nicht benutzen!  
Auf Anweisungen achten!  
Zufahrtswege für die Feuerwehr freihalten!

Sirensignal

Türen und Fenster geschlossen halten!  
Anweisungen abwarten!

**Löschversuche unternehmen**



Feuerlöscher benutzen.



Wandhydranten benutzen.

Brandschutzordnung nach DIN 14096

## Prevent Fires



Fire, open light and smoking prohibited

### Actions to Be Taken in Case of Fire

#### Keep your composure

#### Report the fire



**Dial emergency number 1222**  
or activate the push-button alarm!

#### Bring to safety



Siren signal

Leave the building immediately.  
Assemble at the assembly point!

Warn persons at risk, take helpless persons with you!

Close doors!



Follow the marked escape routes!

Do not use elevators!

Pay attention to instructions!

Keep access roads free for the Fire Department!

Keep doors and windows closed!

Wait for instructions!

Siren signal

#### Try to extinguish



Use fire extinguishers.



Use wall hydrants.

Fire Protection Ordinance according to DIN 14096